

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE  
INSTRUCTION BOOK  
MANUEL D'UTILISATION  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH

# 380 HY STARGATE

- Motocoltivatore idrostatico
- Hydrostatic two-wheel tractor
- Motoculteur hydrostatique
- Motocultor hidrostático
- Hydrostatischer Einachser

Codice  
Code  
Codigo  
Kodezahl

90103146

Edizione  
Edition  
Edición  
Ausgabe

12.2020

vedi versione BCS 10.2021



MADE IN ITALY

**FERRARI**



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**  
**INSTRUCTION BOOK**  
**MANUEL D'UTILISATION**  
**MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**  
**BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH**

# 380 HY STARGATE

- Motocoltivatore idrostatico
- Hydrostatic two-wheel tractor
- Motoculteur hydrostatique
- Motocultor hidrostático
- Hydrostatischer Einachser

Codice  
Code  
Codigo  
Kodezahl

90103146

Edizione  
Edition  
Edición  
Ausgabe

12.2020



MADE IN ITALY

**FERRARI**

**REGISTRAZIONE DATI MACCHINA**

Il manuale rappresenta la macchina (senza attrezzo) indicata in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati.

Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

**RECORDING DATA MACHINE**

The manual represents the machine (without implement) indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, it's necessary to record some data.

Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

**ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE**

Le manuel représente la machine (sans outil) figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données.

Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

**REGISTRO DATOS MÁQUINA**

El manual representa la máquina (sin herramienta) indicada en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos

Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

**REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN**

Das Handbuch stellt die auf der Titelseite abgebildete Maschine (ohne Anbaugerät) dar. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern.

Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

**A**

.....

.....

**B**

.....

.....

**C**

.....

.....

**D**

.....

.....

**E**

.....

.....

**F**

.....

.....

**G**

.....

.....

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

**INDICE**

**Copertina fronte-manuale**

- Marchio e modelli macchina rappresentata
- Codice e edizione manuale d'uso

**Registrazione dati macchina**

**Indice**

**0. Introduzione**

**1. Simbologia ed avvertenze per la sicurezza**

- 1.1 Simbologia
- 1.2 Avvertenze

**2. Identificazione e adesivi**

- 2.1 Targhetta di identificazione
- 2.2 Adesivi macchina
  - 2.2.1 *Legenda adesivi*
- 2.3 Mantenimento degli adesivi

**3. Caratteristiche tecniche**

Pag. 2  
" 3  
" 8  
" 10  
" 10  
" 14  
" 21  
" 21  
" 22  
" 23  
" 24  
" 25

3.1 Motore Pag. 26  
3.2 Frizione PowerSafe® " 26  
3.3 Trasmissione idrostatica " 26  
3.4 Differenziale " 26  
3.5 Manubrio " 28  
3.6 Inversore di marcia " 28  
3.7 Presa di forza (PTO) " 28  
3.8 Dispositivi di sicurezza " 28  
3.9 Pneumatici " 28  
3.10 Freni " 29  
3.10 Bilanciamento della macchina " 29  
3.12 Raggio di sterzata " 29  
3.11 Dimensioni e masse massime " 29  
TABELLA 1: masse massime " 31  
TABELLA 2: ruote " 32

**INDEX**

**Manual front-cover**

- Mark and models of machine represented
- Code and edition of the user manual

**Recording data machine**

**Index**

**0. Introduction**

**1. Safety symbols and warnings**

- 1.1 Symbols
- 1.2 Warnings

**2. Identification and stickers**

- 2.1 Identification plate
- 2.2 Labels of the machine
  - 2.2.1 *Labels map*
- 2.3 Preservation of the labels

**3. Technical features**

Page 2  
" 3  
" 8  
" 10  
" 10  
" 14  
" 21  
" 21  
" 22  
" 23  
" 24  
" 25

3.1 Engine Page 26  
3.2 PowerSafe® clutch " 26  
3.3 Hydrostatic transmission " 26  
3.4 Differential " 26  
3.5 Handlebar " 28  
3.6 Reverser device " 28  
3.7 Power Take Off (PTO) " 28  
3.8 Safety devices " 28  
3.9 Tires " 28  
3.10 Brakes " 29  
3.11 Balancing of the machine " 29  
3.12 Steering radius " 29  
3.13 Dimensions and maximum masses " 29  
TABLE 1: maximum masses " 31  
TABLE 2: wheels " 32

**INDEX**

**Couverture frontale du manuel**

- Marque et modèles des machines représentées
- Code et édition du manuel d'utilisation

**Enregistrement des données de la machine**

**Index**

**0. Introduction**

**1. Symboles et avertissement de sécurité**

- 1.1 Symboles
- 1.2 Avertissements

**2. Identification et adhésifs**

- 2.1 Plaque d'identification
- 2.2 Adhésifs de la machine
  - 2.2.1 *Légende des adhésifs*
- 2.3 Maintenance des adhésifs

**3. Caracteristiques techniques**

Page 2  
" 3  
" 8  
" 10  
" 10  
" 14  
" 21  
" 21  
" 22  
" 23  
" 24  
" 25

3.1 Moteur Page 26  
3.2 Embrayage PowerSafe® " 26  
3.3 Transmission hydrostatique " 26  
3.4 Différentiel " 26  
3.5 Guidon " 28  
3.6 Inverseur de boîte de vitesses " 28  
3.7 Prise de force (PTO) " 28  
3.8 Dispositifs de sécurité " 28  
3.9 Pneus " 28  
3.10 Freins " 29  
3.11 Equilibrage de la machine " 29  
3.12 Rayon de braquage " 29  
3.13 Dimensions et masses maximales " 29  
TABLEAU 1: poids maximum " 31  
TABLEAU 2: roues " 32

**INDICE**

**Cubierta fronte-manual**

- Marca y modelos máquinas representadas
- Código y edición manual de uso

**Registro datos máquina**

**Indice**

**0. Introducción**

**1. Simbología y advertencias de seguridad**

- 1.1 Simbología
- 1.2 Advertencias

**2. Identificación y adhesivos**

- 2.1 Placa de identificación
- 2.2 Adhesivos máquina
  - 2.2.1 *Leyenda de los adhesivos*
- 2.3 Mantenimiento de los adhesivos

**3. Características técnicas**

Pag. 2  
" 3  
" 8  
" 10  
" 10  
" 14  
" 21  
" 21  
" 22  
" 23  
" 24  
" 25

3.1 Motor Pag. 26  
3.2 Embrague PowerSafe® " 26  
3.3 Trasmisión hidrostática " 26  
3.4 Diferencial " 26  
3.5 Manillar " 28  
3.6 Inversor de marcha " 28  
3.7 Toma de fuerza (PTO) " 28  
3.8 Dispositivos de seguridad " 28  
3.9 Neumáticos " 28  
3.10 Frenos " 29  
3.11 Equilibrado de la máquina " 29  
3.12 Radio de giro " 29  
3.13 Dimensiones y pesos máximos " 29  
TABLA 1: pesos máximos " 31  
TABLA 2: ruedas " 32

**INHALT**

**Titelseite der Betriebsanleitung**

- Marke und Modell der dargestellten Geräte
- Codenummer und Ausgabe der Anleitung

**Registrierung der Gerätedaten**

**Inhalt**

**0. Einführung**

**1. Symbolik und Sicherheitshinweise**

- 1.1 Symbolik
- 1.2 Hinweise

**2. Identifizierung und Aufkleber**

- 2.1 Typenschild
- 2.2 Geräteaufkleber
  - 2.2.1 *Erklärung der aufkleber*
- 2.3 Erhaltung der Aufkleber

**3. Technische Eigenschaften**

Seite 2  
" 3  
" 8  
" 10  
" 10  
" 14  
" 21  
" 21  
" 22  
" 23  
" 24  
" 25

3.1 Motor Seite 26  
3.2 PowerSafe® Kupplung " 26  
3.3 Hydrostatisches Getriebe " 26  
3.4 Differential " 26  
3.5 Lenker " 28  
3.6 Wendegetriebe " 28  
3.7 Zapfwelle (PTO) " 28  
3.8 Sicherheitsvorrichtungen " 28  
3.9 Bereifung " 28  
3.10 Bremsen " 29  
3.11 Schwerpunktlage des Gerätes " 29  
3.12 Wendekreis " 29  
3.13 Höchstabmessungen und Höchstgewicht " 29  
TABELLE 1: Höchstgewicht " 31  
TABELLE 2: Rädern " 32

## INDICE

TABELLA 3: motori	Pag. 32
TABELLA 4: velocità	" 32
<b>4. Preparazione della macchina</b>	" 34
4.1 Apertura delle scatole di cartone	" 34
4.1.1 <i>Macchina</i>	" 34
4.1.2 <i>Cofani</i>	" 34
4.2 Verifiche preliminari	" 34
4.3 Assemblaggio della macchina	" 35
<b>5. Identificazioni comandi e dispositivi</b>	" 38
5.1 Legenda identificazione comandi	" 38
5.2 Comandi e dispositivi	" 40
<b>6. Istruzioni d'uso</b>	" 42
6.1 Formazione operatore	" 42
6.2 Controlli prima di avviare il motore	" 43
6.3 Regolazioni macchina / motore	" 45

## INDEX

TABLE 3: engines	Page 32
TABLE 4: speed	" 32
<b>4. Setting up of the machine</b>	" 34
4.1 Opening the carton boxes	" 34
4.1.1 <i>Machine</i>	" 34
4.1.2 <i>Covers</i>	" 34
4.2 Preliminary checks	" 34
4.3 Assembling the machine	" 35
<b>5. Identifying controls and devices</b>	" 38
5.1 Controls identification key	" 38
5.2 Controls and devices	" 40
<b>6. Instructions for use</b>	" 42
6.1 Operator training	" 42
6.2 Checks before switch on the engine	" 43
6.3 Adjustment machine / engine	" 45

## INDEX

TABLEAU 3: moteurs	Page 32
TABLEAU 4: vitesse	" 32
<b>4. Mise en fonction</b>	" 34
4.1 Ouverture des boîtes en carton	" 34
4.1.1 <i>Machine</i>	" 34
4.1.2 <i>Capots</i>	" 34
4.2 Contrôles préliminaires	" 34
4.3 Assemblage de la machine	" 35
<b>5. Identification commandes et dispositifs</b>	" 38
5.1 Légende identification des commandes	" 38
5.2 Commandes et dispositifs	" 40
<b>6. Instructions d'utilisation</b>	" 42
6.1 Formation de l'opérateur	" 42
6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur	" 43
6.3 Réglages machine / moteur	" 45

## INDICE

TABLA 3: motores	Pag. 32
TABLA 4: velocidad	" 32
<b>4. Puesta en funcionamiento</b>	" 34
4.1 Apertura de la cajas de cartón	" 34
4.1.1 <i>Máquina</i>	" 34
4.1.2 <i>Bonetes</i>	" 34
4.2 Controles previos	" 34
4.3 Ensamblado de la máquina	" 35
<b>5. Identificación mandos y dispositivos</b>	" 38
5.1 Leyenda identificación mandos	" 38
5.2 Mandos y dispositivos	" 40
<b>6. Instrucciones de uso</b>	" 42
6.1 Formación operador	" 42
6.2 Controles antes de poner en marcha el motor	" 43
6.3 Regulaciones máquina / motores	" 45

## INHALT

TABELLE 3: Motoren	Seite 32
TABELLE 4: Geschwindigkeit	" 32
<b>4. Inbetriebnahme</b>	" 34
4.1 Öffnen des Verpackungskarton	" 34
4.1.1 <i>Geräte</i>	" 34
4.1.2 <i>Schutzhüllen</i>	" 34
4.2 Kontrollen im Vorfeld	" 34
4.3 Gerät montieren	" 35
<b>5. Beschreibung der Steuerungen und Vorrichtungen</b>	" 38
5.1 Zeichenerklärung Steuerungen	" 38
5.2 Steuerungen und Einrichtungen	" 40
<b>6. Gebrauchsanweisung</b>	" 42
6.1 Anweisung der Bedienperson	" 42
6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen	" 43
6.3 Motor / Maschine Verstellung	" 45

<b>7. Avviamento e verifica della macchina</b>	Pag. 46
7.1 Messa in moto	" 46
7.2 Verifica di funzionamento	" 47
<b>8. Applicazione attrezzi</b>	" 49
<b>9. Informazioni utili</b>	" 52
9.1 Uso della macchina	" 52
9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza	" 53
9.3 Trasmissione idrostatica / cambio	" 54
9.4 Frizione PowerSafe®	" 54
9.5 Freni di servizio	" 55
9.6 Freno di stazionamento	" 55
9.7 Verifica livelli olio	" 55
9.8 Ingrassaggio	" 55
9.9 Attrezzi ed accessori applicabili	" 56
9.9.1 <i>Attrezzi</i>	" 56

<b>7. Starting up of the machine</b>	Page 46
7.1 Starting up	" 46
7.2. Functional test	" 47
<b>8. Connecting implements</b>	" 49
<b>9. Useful information</b>	" 52
9.1 Using the machine	" 52
9.2 Using the machine on slopes	" 53
9.3 Hydrostatic transmission / Gearbox	" 54
9.4 PowerSafe® clutch	" 54
9.5 Service brakes	" 55
9.6 Parking brake	" 55
9.7 Checking the oil levels	" 55
9.8 Greasing	" 55
9.9 Applicable tools and accessories	" 56
9.9.1 <i>Implements</i>	" 56

<b>7. Demarrage et verification de la machine</b>	Page 46
7.1 Mise en marche	" 46
7.2 Vérification du fonctionnement	" 47
<b>8. Application des outils</b>	" 49
<b>9. Informations utiles</b>	" 52
9.1 Utilisation de la machine	" 52
9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente	" 53
9.3 Transmission hydrostatique / boîte de vitesses	" 54
9.4 Embrayage PowerSafe®	" 54
9.5 Freins de service	" 55
9.6 Frein de stationnement	" 55
9.7 Vérifications des niveaux d'huile	" 55
9.8 Graissage	" 55
9.9 Equipements et accessoires applicables	" 56
9.9.1 <i>Outils</i>	" 56

<b>7. Puesta en marcha y comprobación máquina</b>	Pag. 46
7.1 Puesta en marcha	" 46
7.2 Comprobación de funcionamiento	" 47
<b>8. Aplicación de los aperos</b>	" 49
<b>9. Información útil</b>	" 52
9.1 Uso de la máquina	" 52
9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente	" 53
9.3 Transmisión hidrostática / cambio	" 54
9.4 Embrague PowerSafe®	" 54
9.5 Frenos de servicio	" 55
9.6 Freno de estacionamiento	" 55
9.7 Control de los niveles de aceite	" 55
9.8 Engrasado	" 55
9.9 Equipos y accesorios aplicables	" 56
9.9.1 <i>Aperos</i>	" 56

<b>7. Gerät Einschalten und prüfen</b>	Seite 46
7.1 Inbetriebsetzung	" 46
7.2 Betriebsprüfung	" 47
<b>8. Anbaugeräte anbringen</b>	" 49
<b>9. Nützliche Hinweise</b>	" 52
9.1 Gebrauch der Maschine	" 52
9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen	" 53
9.3 Hydrostatgetriebe / Getriebe	" 54
9.4 PowerSafe® Kupplung	" 54
9.5 Betriebsbremsen	" 55
9.6 Feststellbremse	" 55
9.7 Ölstand prüfen	" 55
9.8 Schmierien	" 55
9.9 Anwendbare Geräte und Zubehör	" 56
9.9.1 <i>Zubehör</i>	" 56

**INDICE**

9.9.2 Ruote pneumatiche	Pag.	58
9.9.3 Gemellaggio ruote	"	58
9.9.4 Ruote Superbite "anti-deriva"	"	59
9.9.5 Ruote metalliche a gabbia	"	59
9.9.6 Distanziali per ruote	"	60
9.9.7 Zavorre per ruote	"	60
9.9.8 Zavorre per attrezzi	"	61
9.9.9 Ruotino sostegno fresa	"	62
9.9.10 Protezione anteriore per barra	"	62
9.9.11 Protezioni laterali per barra SF	"	62
9.9.12 Attacco rapido attrezzi	"	63
9.9.13 Presa di forza unificata D=35 (1" 3/8)	"	64
9.9.14 Prolunga attrezzi cm. 8	"	64
9.9.15 Adattatori per presa di forza	"	64
9.9.16 Rullo per Blade Runner	"	65

<b>10. Fine lavoro</b>	Pag.	67
<b>11. Pulizia</b>	"	68
11.1 Pulizia motore e filtro aria	"	68
11.2 Pulizia delle attrezzature	"	68
<b>12. Inattività prolungata</b>	"	69
<b>13. Movimentazione e trasporto</b>	"	70
<b>14. Manutenzione e lubrificazione</b>	"	71
14.1 Motore	"	72
14.1.1 Filtro a bagno d'olio	"	72
14.1.2 Filtro aria a secco	"	72
14.2 Frizione	"	73
14.3 Trasmissione idrostatica (gruppo Kanzaki)	"	73
14.4. Scatola cambio	"	75
14.5. Sostituzione filtro e olio cambio	"	77

**INDEX**

9.9.2 Pneumatic wheels	Page	58
9.9.3 Wheels twinning	"	58
9.9.4 Wheels Superbite "anti-drift"	"	59
9.9.5 Steel cage wheels	"	59
9.9.6 Wheel spacers	"	60
9.9.7 Ballasts for wheels	"	60
9.9.8 Ballasts for equipment	"	61
9.9.9 Rotary hoe wheel	"	62
9.9.10 Cutter bar front protections	"	62
9.9.11 Cutter bar side protections	"	62
9.9.12 Quick hitch for implements	"	63
9.9.13 Prise de force unifiée D=35 (1" 3/8)	"	64
9.9.14 Rallonge outils cm. 8	"	64
9.9.15 Adaptateurs pour prise de force	"	64
9.9.16 Roller for Blade Runner	"	65

<b>10. End of the job</b>	Page	67
<b>11. Cleaning</b>	"	68
11.1 Cleaning engine and air filter	"	68
11.2 Cleaning of the implements	"	68
<b>12. Prolonged inactivity</b>	"	69
<b>13. Movement and transport</b>	"	70
<b>14. Maintenance and lubrication</b>	"	71
14.1 Engine	"	72
14.1.1 Oil-bath air filter	"	72
14.1.2 Dry air filter	"	72
14.2 Clutch	"	73
14.3 Hydrostatic transmission (Kanzaki group)	"	73
14.4 Gearbox	"	75
14.5 Changing filter and gearbox oil	"	77

**INDEX**

9.9.2 Roues pneumatiques	Page	58
9.9.3 Jumelage roues	"	58
9.9.4 Roues Superbite "antidérive"	"	59
9.9.5 Roues métalliques	"	59
9.9.6 Entretoises pour roues	"	60
9.9.7 Lests pour roues	"	60
9.9.8 Contrepoids pour outils	"	61
9.9.9 Roue porteuse pour fraise	"	62
9.9.10 Protection avant pour barre	"	62
9.9.11 Protections latérales pour barre	"	62
9.9.12 Attache rapide outils	"	63
9.9.13 Prise de force unifiée D=35 (1" 3/8)	"	64
9.9.14 Rallonge outils cm. 8	"	64
9.9.15 Adaptateurs pour prise de force	"	64
9.9.16 Rouleau pour Blade Runner	"	65

<b>10. Fin du travail</b>	Page	67
<b>11. Nettoyage</b>	"	68
11.1 Nettoyage moteur et filtre à air	"	68
11.2 Nettoyage des équipements	"	68
<b>12. Inactivité prolongée</b>	"	69
<b>13. Déplacement et transport</b>	"	70
<b>14. Entretien et lubrification</b>	"	71
14.1 Moteur	"	72
14.1.1 Filtre à air à bain d'huile	"	72
14.1.2 Filtre à air à sec	"	72
14.2 Embrayage	"	73
14.3 Transmission hydrostatique (groupe Kanzaki)	"	73
14.4 Boîte de vitesses	"	75
14.5 Remplacement du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses	"	77

**INDICE**

9.9.2 Ruedas neumáticas	Pag.	58
9.9.3 Ruedas gemelas	"	58
9.9.4 Ruedas Superbite "antideriva"	"	59
9.9.5 Ruedas de jaula	"	59
9.9.6 Distanciales para ruedas	"	60
9.9.7 Lastres para ruedas	"	60
9.9.8 Lastres para elementos	"	61
9.9.9 Rueda soporte fresa	"	62
9.9.10 Protección anterior para barra	"	62
9.9.11 Protecciones laterales para barra	"	62
9.9.12 Eganche rapido aperos	"	63
9.9.13 Toma de fuerza unificada D=35 (1" 3/8)	"	64
9.9.14 Alargador elementos 8 cms.	"	64
9.9.15 Adaptadores para toma de fuerza	"	64
9.9.16 Rodillo para Blade Runner	"	65

<b>10. Fin del trabajo</b>	Pag.	67
<b>11. Limpieza</b>	"	68
11.1 Limpieza del motor y filtro aire	"	68
11.2 Limpieza de los equipos	"	68
<b>12. Inactividad prolongada</b>	"	69
<b>13. Manejo y transporte</b>	"	70
<b>14. Mantenimiento y lubricación</b>	"	71
14.1 Motor	"	72
14.1.1 Filtro del aire en baño de aceite	"	72
14.1.2 Filtro de aire a seco	"	72
14.2 Embrague	"	73
14.3 Transmisión hidrostática (grupo Kanzaki)	"	73
14.4 Caja de cambios	"	75
14.5 Sustitución del filtro y del aceite en la caja de cambios	"	77

**INHALT**

9.9.2 Pneumatische Räder	Seite	58
9.9.3 Zwillingbereifung	"	58
9.9.4 Superbite Räder "Antidriften"	"	59
9.9.5 Metalstollenräder	"	59
9.9.6 Spurverstellelemente	"	60
9.9.7 Ballastgewichte für Räder	"	60
9.9.8 Zusatzgewichte für Anbaugeräte	"	61
9.9.9 Laufraud für Fräsabstutzung	"	62
9.9.10 Frontschutz für Mähbalken	"	62
9.9.11 Seitenschutz für Mähbalken	"	62
9.9.12 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte	"	63
9.9.13 Zapfwelle D=35 (1" 3/8)	"	64
9.9.14 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm.	"	64
9.9.15 Adapter für Zapfwelle	"	64
9.9.16 Rolle für Blade Runner	"	65

<b>10. Arbeitsende</b>	Seite	67
<b>11. Reinigung</b>	"	68
11.1 Motor und Luftfilter reinigen	"	68
11.2 Geräte reinigen	"	68
<b>12. Längerer Gerätestillstand</b>	"	69
<b>13. Verfahren und Transport</b>	"	70
<b>14. Wartung und Schmierarbeiten</b>	"	71
14.1 Motor	"	72
14.1.1 Luftfilter im Ölbad	"	72
14.1.2 Trocken Luftfilter	"	72
14.2 Kupplung	"	73
14.3 Hydrostatgetriebe (Kanzaki-Einheit)	"	73
14.4 Getriebegehäuse	"	75
14.5 Filter Getriebeöl ersetzen	"	77

## INDICE

14.6. Schemi idraulici	Pag. 79
14.6.1 Trasmissione idrostatica e PowerSafe®	" 79
14.6.2. Legenda	" 79
14.6.3. Schema frizione PowerSafe®	" 80
14.6.4. Legenda frizione PowerSafe®	" 80
14.7. Impianto elettrico	" 81
14.7.1. Schema elettrico	" 81
14.7.2. Legenda	" 81
15. Inconvenienti, cause e rimedi	" 83
16. Come registrare la frizione PowerSafe®	" 88
17. Tutela dell'acquirente	" 90
17.1. Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE	" 90
17.2. Vibrazioni e rumore	" 91
18. Assistenza	" 92

19. Garanzia	Pag. 93
20. Materiale di consumo	" 94
21. Ricambi, come ordinare	" 95

## Copertina di fondo

- Costruttore e logo del gruppo
- Indirizzo del costruttore
- Telefono, fax, e-mail, indirizzo URL

## INDEX

14.6 Hydraulic diagrams	Page 79
14.6.1 Hydrostatic transmission and PowerSafe®	" 79
14.6.2 Key	" 79
14.6.3 PowerSafe® diagram	" 80
14.6.4 PowerSafe® key	" 80
14.7 Electrical system	" 81
14.7.1 Diagram	" 81
14.7.2 Electric system key	" 81
15. Troubleshooting	" 83
16. How to adjust the PowerSafe® clutch	" 88
17. Consumer protection	" 90
17.1 Delivery declaration / warranty and EC	" 90
17.2 Vibrations and noise	" 91
18. After sale service	" 92

19. Warranty	Page 93
20. Consumables	" 94
21. Spare parts, how to order	" 95

## Rear cover of manual

- Manufacturer and logo of the group
- Manufacturer's address
- Phone no., fax no., e-mail, URL address

## INDEX

14.6 Schéma hydraulique	Page 79
14.6.1 Transmission hydrostatique et PowerSafe®	" 79
14.6.2 Légende	" 79
14.6.3 Schéma embrayage PowerSafe®	" 80
14.6.4 Légende embrayage PowerSafe®	" 80
14.7 Installation électrique	" 81
14.7.1 Schéma électrique	" 81
14.7.2 Légende	" 81
15. Inconvénients, causes et solutions	" 83
16. Comment régler l'embrayage PowerSafe®	" 88
17. Protection de l'acheteur	" 90
17.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	" 90
17.2 Vibrations et bruit	" 91
18. Assistance	" 92

19. Garantie	Page 93
20. Matériel de consommation	" 94
21. Pièces de rechange, comment commander	" 95

## Couverture arrière du manuel

- Constructeur et lieu du groupe
- Adresse du Constructeur
- Téléphone, fax, e-mail et adresse URL

## INDICE

14.6 Esquemas hidráulicos	Pag. 79
14.6.1 Transmisión hidrostática y PowerSafe®	" 79
14.6.2 Leyenda	" 79
14.6.3 Esquema embrague PowerSafe®	" 80
14.6.4 Leyenda embrague PowerSafe®	" 80
14.7 Instalación eléctrica	" 81
14.7.1 Esquema eléctrico	" 81
14.7.2 Leyenda	" 81
15. Problemas, causas y remedios	" 83
16. Como registrar el embrague PowerSafe®	" 88
17. Tutela del comprador	" 90
17.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	" 90
17.2 Vibraciones y ruido	" 91
18. Asistencia	" 92

19. Garantía	Pag. 93
20. Material de consumo	" 94
21. Recambios, cómo pedir	" 95

## Cubierta parte trasera del manual

- Fabricante y logotipo del grupo
- Dirección Fabricante
- Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL

## INHALT

14.6 Hydraulische Schema	Seite 79
14.6.1 Hydrostatischenantrieb und PowerSafe®	" 79
14.6.2 Zeichenerklärung	" 79
14.6.3 Kupplungsplan PowerSafe®	" 80
14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe®	" 80
14.7 Elektrische Anlage	" 81
14.7.1 Elektrische Schema	" 81
14.7.2 Beschriftung	" 81
15. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 83
16. PowerSafe® Kupplung einstellen	" 88
17. Kauferschutz	" 90
17.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration	" 90
17.2 Schwingung und Geräusch	" 91
18. Kundendienst	" 92

19. Garantie	Pag. 93
20. Verschleissmaterial	" 94
21. Ersatzteile, Bestellung	" 95

## Rückseite der Betriebsanleitung

- Hersteller und Firmenlogo der Gruppe
- Herstelleranschrift
- Telefon- und Faxnummer, E-mail- Adresse und URL

**PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA**  
**THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE**  
**CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE**  
**ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA**  
**DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST**

## 0. INTRODUZIONE

Gentile cliente, ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina che se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori agricoli *con ogni tipologia di attrezzo applicato*. Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

Il motocoltivatore 380 HY è dotato di dispositivi di sicurezza conformi alle Direttive Europee vigenti, di trasmissione idrostatica, frizione centrale a bagno olio a comando idraulico.

Il motocoltivatore 380 HY è adatto per l'applicazione di attrezzature posteriori e frontali come fresa, aratro, assolcatore, rinalzatore, barra falciante, lama da neve, spazzatrice, tosaerba, trincia erba ecc.

## 0. INTRODUCTION

Dear Customer, thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out the agricultural works *with each type of implement applied*. It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

The 380 HY walking tractor is equipped with safety devices in agreement with last European Directive, with hydrostatic transmission, engine clutch in oil bath with hydraulic control.

The 380 HY walking tractor was developed to mount rear and front implements as rotary hoe, plow, ridge, cutter-bar, snowblade, sweeper, lawn mower, grass flail etc.

## 0. INTRODUCTION

Cher client, nous félicitons avec vous pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux agricoles *avec chaque type d'outil appliqué*. Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

Le motoculteur 380 HY est équipée de dispositifs de sécurité conformes aux directives européennes en vigueur, d'une transmission hydrostatique, de débrayage central à bain d'huile à commande hydraulique.

Le motoculteur 380 HY a été développé pour monter les outils avant et arrière comme la houe rotative, la charrue, la crête, barres faucheuses, lames à neige, balayeuses, tondeuses, hache-herbe, etc...

## 0. INTRODUCCION

Estimado cliente, le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca. Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar trabajos agrícolas *con cualquier tipo de apero aplicado*. Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

El motocultor 380 HY está dotado de dispositivos de seguridad conformes a las Directivas Europeas vigentes, de transmisión hidrostática, embrague central de baño de aceite de mando hidráulico.

El motocultor 380 HY es apta para colocar equipos traseros y delanteros como la azada rotativa, el arado, el surcador, la barra de corte, la cuchilla de nieve, la recogida de basuras, la segadora, la trinchadora de hierba, etc.

## 0. EINFÜHRUNG

Verehrter Kunde, wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen.

Diese Veröffentlichung wird Ihnen helfen, mehr über die Maschine zu erfahren, die, wenn sie diesen Anweisungen folgend verwendet wird, Sie viele Jahre lang erhalten wird und wertvolle Hilfe bei der Durchführung der landwirtschaftlichen Arbeit *mit jeder Art von Werkzeug sein wird*. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

Der Gehwagen 380 HY ist mit Sicherheitsvorrichtungen in Übereinstimmung mit der letzten europäischen Richtlinie ausgestattet, mit hydrostatischem Getriebe, Motor-Kupplung im Ölbad mit hydraulischer Steuerung.

Der Gehwagen 380 HY-Lauftraktor wurde entwickelt, um Heck und Frontgeräte wie Kreiselhacke, Pflug, Grat, Mähbalken, Schneeräumschild, Kehrmaschine, Rasenmäher, Grasschleuder etc. zu montieren.

0.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello 380 HY ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e / o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103146.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.

IT

0.

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model 380 HY, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and / or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103146.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.

EN

0.

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle 380 HY et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et / ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103146.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.

FR

0.

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo 380 HY y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y / o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina.

Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103146.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.

ES

0.

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Geräte Modell 380 HY und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und / oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss.

Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103146.

Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.

DE



**Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva CE vigente e sue modificazioni.**

**Il presente manuale è conforme alla norma ISO 3600.**

IT



**The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the European Directive in force and its modifications.**

**This manual is compliant with ISO 3600.**

EN



**Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive CE en vigueur et ses modifications.**

**Ce manuel est en conformité avec la norme ISO 3600.**

FR



**Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con la Directiva CE vigente y sus modificaciones.**

**Este manual está en conformidad con la norma ISO 3600.**

ES



**Die Geräte, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach der geltenden CE-Richtlinie und späteren Änderungen gebaut.**

**Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit ISO 3600.**

DE

**1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA**

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/3) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

**1.1****1.1 Simbologia**

**DIVIETO, NON FARE !** - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.



**MANUALE APERTO** - Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

**IMPORTANTE** - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

**1.1****1.1 Symbols**

**NO! DON'T DO!** - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.



**MANUAL OPEN** - This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

**IMPORTANT** - You must pay particular attention to the next information.

**1.1****1.1 Symboles**

**INTERDICTION, NE PAS FAIRE !** - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.



**MANUEL OUVERT** - Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

**IMPORTANT** - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

**1.1****1.1 Simbología**

**PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO!** - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.



**MANUAL ABIERTO** - Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

**IMPORTANTE** - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

**1.1****1.1 Symbolik**

**VERBOT!** - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.



**OFFENES BUCH** - Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.

**WICHTIG** - Sie müssen besonders die Informationen, die folgt zu bezahlen.

IT

IT

EN

EN

FR

FR

ES

ES

DE

DE

1.1



**SIMBOLO DI PERICOLO** - Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.

**NOTA** - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.



Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

IT

IT

1.1



**SAFETY ALERT SYMBOL** - This symbol indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

**NOTE** - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.



Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.



Don't smoke. Don't light matches or flames. Don't leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

EN

EN

1.1



**SYMBOLE DE DANGER** - Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.

**NOTE** - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.



Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.

FR

FR

1.1



**SÍMBOLO DE PELIGRO** - Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo, presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.

**NOTA** - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.



No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres u ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Los gases de escape pueden causar malestares o ser incluso mortales. Si es necesario poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar un alargador para el tubo de escape para que, de este modo, el humo salga fuera. Trabajar en una zona bien ventilada.

ES

ES

1.1



**ACHTUNG!** - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie bei dem durchzuführenden Vorgang besonders vorsichtig vorgehen müssen, vor allem dann, wenn zusätzlich auch das "Gefahrensymbol" vorhanden ist.

**HINWEIS** - Bitte schenken Sie dem Hinweis neben diesem Symbol besondere Achtung.



Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren! Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen.



Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

DE

DE

1.1



**Attenzione!** Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.



Lame e attrezzi in movimento sono pericolosi. Proteggete i bambini e prevenite gli incidenti.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.

IT

IT

1.1



**Caution!** Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



A burst which separates the tire from the rim parts can cause serious injury or death.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Handle fuel with care, it's highly flammable: don't refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.



Rotating blades and moving implements are dangerous. Protect children and prevent accidents.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It's strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with eyes.

EN

EN

1.1



**Attention!** Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.



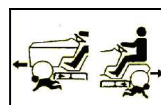
La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.



Les lames et les outils en rotation sont dangereuses. Protéger les enfants et prévenir les accidents.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.

FR

FR

1.1



**¡Atención!** No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



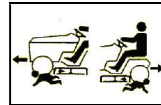
La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



Las cuchillas y las herramientas en movimiento son peligrosas, proteger a los niños y prevenir los accidentes.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.

ES

ES

1.1



**Vorsicht!** Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.



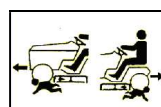
Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.



Arbeitende Zubehör und Messer sind gefährlich, Kinder schützen und Unfälle vorbeugen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.

DE

DE

1.1



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.



Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



**PERICOLO!** Ribaltamento della macchina. Non usare questa macchina su pendenze superiori a 14° (25%).

1.1



Avoid tipping. Don't drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



**DANGER!** Machine rollover: don't use this machine on slopes greater than 14° (25%).

1.1



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



**DANGER!** Renversement de la machine. Ne pas utiliser cette machine sur des pentes supérieures à 14° (25%).

1.1



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



**¡PELIGRO!** Volcado de la máquina. No utilizar esta máquina en pendientes superiores a 14° (25%).

1.1



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.



**GEFAHR!** Umstürzen der Maschine. Die Maschine nicht an Hängen mit einer Neigung über 14° (25%) einsetzen.



**ATTENZIONE!**  
ORGANO TAGLIANTE.  
Tenere lontano mani e piedi.  
Non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o dai corpi rotanti risultando molto pericolosi, tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.



**WARNING!**  
SHARP PARTS.  
Keep hands and feet away.  
Do not operate with people near the machine, foreign bodies may be ejected by blades or rotating parts, generating a danger. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs to the machine.



**ATTENTION!**  
ORGANE TRANCHANT.  
Eloigner les mains et les pieds.  
Ne pas travailler avec personnes près de la machine, corps étrangers peuvent être centrifugés par les lames ou parties en rotation, et devenir très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.



**¡PELIGRO!**  
ÓRGANO CORTANTE.  
Mantener alejados los pies y las manos.  
No se puede trabajar con personas cerca de la máquina, objetos extraños que pudieran salir despedidos de las cuchillas o de los cuerpos giratorios, ya que resultarían muy peligrosos. Mantener alejado de las personas. Quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.



**ACHTUNG!**  
SCHARFE KLINGEN.  
Hände und Füße fernhalten.  
Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden; Personen fernhalten.  
Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatureingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.

## 1.2

## 1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dello operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

**!** Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

**!** Non usare la macchina su pendenze superiori a 14° (25% di inclinazione).

**!** **Attenzione!** La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come

## 1.2

## 1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

**!** Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

**!** Do not use the machine on slopes exceeding 14° (25% of inclination).

**!** **Warning!** The machine should only be used for the purpose for which it was designed. Don't transport persons. Don't make changes to it or tamper with it. Do not race with it at all or use

## 1.2

## 1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

**!** Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

**!** Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 14° (25% d'inclinaison).

**!** **Attention,** la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, de

## 1.2

## 1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

**!** La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes

**!** No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 14° (25% de inclinación)

**!** **Atención,** la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o

## 1.2

## 1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

**!** Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

**!** Das Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 14° Gefälle (25% Neigung) verwenden.

**!** **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die Maschine nicht als

traino ecc.

**!** Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

**!** **Attenzione, pericolo!** La batteria contiene acido solforico: è mortale se ingerito! Può causare cecità se viene a contatto con gli occhi, bruciare la pelle e bucare vestiti.

**!** **Pericolo!** Tenete la batteria lontana da scintille, fiammiferi o sigarette accese, fiamme libere, il gas della batteria è altamente pericoloso e mortale, può esplodere.

**!** **Attenzione, pericolo!** L'esplosione di uno pneumatico può provocare serie ferite o la morte.

it as a trailer, etc.

**!** Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

**!** **Caution! Danger!** The battery contains sulphuric acid. Fatal if ingested! It can cause blindness if it gets into contact with eyes. Burns the skin and dissolves clothing.

**!** **Danger!** Keep the battery away from sparks, matches, lit cigarettes and naked flames. The battery gas is extremely dangerous and lethal. Can explode.

**!** **Caution! Danger!** An exploded tyre can cause serious injuries or death.

le modifier ou altérer, éviter de faire n'importe quel type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

**!** Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

**!** **Attention, danger,** la batterie contient de l'acide sulfurique, c'est mortel si c'est ingéré! Cela peut rendre aveugle s'il est mis en contact avec les yeux, brûler la peau et trouer les vêtements.

**!** **Danger,** tenir la batterie loin des étincelles, allumettes ou cigarettes allumées, flammes libres, le gaz de la batterie est extrêmement dangereux et mortel, il peut exploser.

**!** **Attention, danger,** l'explosion d'un pneu peut provoquer des blessures graves ou la mort.

manosear, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

**!** Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados su la máquina.

**!** **¡Atención, peligro!** La batería contiene ácido sulfúrico: si se ingiere resulta mortal! Puede causar ceguera si entra en contacto con los ojos, quemar la piel y agujerear la ropa.

**!** **Peligro,** mantener la batería lejos de las chispas, cerillas o cigarrillos encendidos; el gas de la batería es extremadamente peligroso y mortal, puede explotar.

**!** **¡Atención, peligro!** La explosión de un neumático puede provocar graves heridas o incluso la muerte.

Zugfahrzeug verwenden usw.

**!** Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

**!** **Achtung, Gefahr!** Die Batterie enthält Schwefelsäure; diese ist bei Einnahme lebensgefährlich und kann außerdem bei Kontakt mit den Augen zu Blindheit führen bzw. Brandverletzungen verursachen und Löcher in Kleider ätzen.

**!** **Gefahr:** Die Batterie fern von Funken, Zündhölzern oder angezündeten Zigaretten sowie freien Flammen halten. Das Batteriegas ist lebensgefährlich und kann explodieren.

**!** **Achtung, Gefahr:** Die Explosion eines Reifens kann schwere Verletzungen verursachen und lebensgefährlich sein.

## 1.2

**⚠ Pericolo!** Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnete il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

**⚠ Pericolo!** Non toccare mai pulegge e cinghie in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

**⚠ Pericolo!** Non fare manutenzione con il motore in moto, spegnere il motore e rimuovere la chiave.

**⚠** Dopo il primo avviamento si raccomanda di familiarizzare con i comandi e con la macchina.

## 1.2

**⚠ Danger!** The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

**⚠ Danger!** Never touch moving pulleys and belts. Can cause serious accidents to people.

**⚠ Danger!** Do not carry out maintenance with the engine on. Turn off the engine and remove the key.

**⚠** Following the initial start-up, it is recommended that you familiarize yourself with the controls and the machine.

## 1.2

**⚠ Danger,** le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

**⚠ Danger,** ne jamais toucher les poulies et courroies en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

**⚠ Danger,** ne faire aucun entretien avec le moteur allumé, éteindre le moteur et enlever la clef.

**⚠** Après le premier démarrage, on recommande de se familiariser avec les commandes et avec la machine.

**⚠** Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur

## 1.2

**⚠ Peligro,** el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmitta, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

**⚠ Peligro,** no tocar nunca poleas o correas en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

**⚠ Peligro,** no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento, apagar el motor y quitar la llave.

**⚠** Tras la primera puesta en marcha se recomienda familiarizarse con los mandos y con la máquina.

## 1.2

**⚠ Gefahr:** Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

**⚠ Gefahr:** Laufende Riemenscheiben und Riemen nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

**⚠ Gefahr:** Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen; den Motor abschalten und den Zündschlüssel ziehen.

**⚠** Machen Sie sich nach Erstinbetriebnahme mit den Steuerungen und dem Gerät vertraut.

**⚠** Prima di iniziare il lavoro, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

**⚠ Pericolo!** Il movimento della lama e dei coltelli è molto pericoloso, non mettere mai mani e / o piedi vicino alla lama o sui coltelli.

**⚠** Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

**⚠** Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

**⚠** Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

**⚠** Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

**⚠ Danger!** The movement of blades and knives is very dangerous. Never put your hands and / or feet near blades and knives.

**⚠** Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

**⚠** Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

**⚠** Before reversing the machine, check for people or obstacles.

de manière sûre et rapide.

**⚠ Danger,** le mouvement de les lames et de les couteaux est très dangereuse, ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près les lames ou les couteaux.

**⚠** Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

**⚠** Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

**⚠** Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

**⚠** Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

**⚠ Peligro,** el movimiento de las cuchillas y de los cuerpos afilados es muy peligroso, no poner nunca las manos y/o pies próximo de las cuchillas y/o de los cuerpos afilados.

**⚠** Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la maquinaria, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

**⚠** Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

**⚠** Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

**⚠** Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

**⚠ Gefahr!** Die Bewegung der Messer und klingen ist sehr gefährlich, Hände bzw. Füße fern vom Messer oder von den klingen halten.

**⚠** Bevor andere Personen mit Ihrem Gerät arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

**⚠** Vor Geräteinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

**⚠** Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

## 1.2

- ⊘ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
- ⊘ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
- ⚠ Controllare il terreno prima di procedere al taglio, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero essere presi da lama o parti rotanti e diventare molto pericolosi.
- ⊘ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.
- ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.
- ⚠ Prima di scendere dalla macchina, spegnere il motore, disinse-

## 1.2

- ⊘ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
- ⊘ **Danger!** Don't use the machine when tired. Don't drink alcohol.
- ⚠ Check the ground before to cut. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be catch from blade or rotating parts and became very dangerous.
- ⊘ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.
- ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.
- ⚠ Before getting down from the machine, turn off the engine,

## 1.2

- ⊘ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
- ⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
- ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le coupe, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient être prise de la lame ou corps tournant et devenir très dangereux.
- ⊘ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
- ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.
- ⚠ Avant de descendre de la machine, éteindre le moteur, débrancher le PTO, enlever la clef de démarrage et abaisser le outil

## 1.2

- ⊘ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
- ⊘ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no to-mar bebidas alcohólicas.
- ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el segado, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.
- ⊘ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.
- ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.
- ⚠ Antes de bajarse de la maquina, apagar el motor, desconectar

## 1.2

- ⊘ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
- ⊘ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
- ⚠ Die Bodenbeschaffenheit vor dem Schnitt prüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken oder Fremdkörpern, die von den Messern oder Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden könnten.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.

- rire la PTO, rimuovere la chiave d'avviamento e abbassare l'apparato di lavoro nella posizione più bassa.
- ⚠ Su strade sconnesse viaggiare a bassa velocità.
- ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
- ⊘ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
- ⊘ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
- ⚠ Con motore a massimo regime è pericoloso sterzare bruscamente.
- ⊘ **Pericolo**, non azionare la leva di avanzamento o retromarcia bruscamente.

disable the PTO, remove the ignition key and lower the implement to the lowest position.

- ⚠ Travel slowly on bumpy roads.
- ⚠ Slow down on downhill slopes.
- ⊘ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non experts.
- ⊘ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
- ⚠ When engine is at full power, it is dangerous to turn suddenly.
- ⊘ **Danger!** Do not make sudden movement with the forwards or backwards lever.

de travail dans la position la plus basse.

- ⚠ Sur routes en mauvais état, voyager à petite vitesse.
- ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
- ⚠ Avec le moteur à plein régime, il est dangereux braquer brusquement.
- ⊘ **Danger**, ne pas actionner la levier de marche après ou de marche arrière brusquement.

la PTO, quitar la llave de encendido y bajar el aparato de trabajo hasta la posición más baja.

- ⚠ En carreteras con baches, viajar a baja velocidad.
- ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
- ⊘ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
- ⊘ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
- ⚠ Con el motor en máximo régimen es peligroso dar vuelta repentinamente.
- ⊘ **Peligro**, no accionar la palanca de avance o marcha atrás bruscamente.

Zapfwelle ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und das Arbeitsgerät in die unterste Stellung herab fahren.

- ⚠ Auf ungeteerten Wegen langsam fahren.
- ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
- ⊘ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
- ⊘ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht Rückwärtsfahren.
- ⚠ Bei hochtourigem Motor sind bruske Lenkmanöver gefährlich.
- ⊘ **Gefahr:** Das Hebel für die Vorwärts- bzw. Rückwärtsfahrt nicht abrupt bedienen.

## 1.2

**⚠** Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

**⚠** Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

**⚠** Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

## 1.2

**⚠** To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

**⚠** Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

**⚠** Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

## 1.2

**⚠** Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

**⚠** Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

**⚠** Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

## 1.2

**⚠** Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

**⚠** Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

**⚠** Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

## 0.

**⚠** Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

**⚠** Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

**⚠** Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

**⚠** **Pericolo**, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

**⚠** In discesa curvare sempre lentamente.

**⚠** **Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**

**⚠** **Pericolo**, non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o da corpi rotanti risultando molto pericolose.

**⚠** Quando non usate la macchina, togliete le chiavi dal quadro e riporle in luogo inaccessibile ai bambini.

**⚠** **Danger!** Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

**⚠** Always take downhill bends slowly.

**⚠** **Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.**

**⚠** **Danger!** Do not work with persons near the machine, foreign objects they may be launched by the blades or rotating parts, making it very dangerous.

**⚠** When the machine is not in use, remove the keys from the panel and store them in a place inaccessible to children.

**⚠** **Danger**, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accotements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

**⚠** En descente braquer toujours lentement.

**⚠** **Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.**

**⚠** **Danger**, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine, des corps étrangers peuvent être projetés par la lame ou part en rotation qui le rend très dangereux.

**⚠** Quand vous n'utilisez pas la machine, enlevez les clefs du tableau de bord et les poser dans un lieu inaccessible aux enfants.

**⚠** **Peligro**, no trabajar con la máquina cerca de fosos o arcenes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

**⚠** Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

**⚠** **Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.**

**⚠** **Peligro**, no trabajar con gente cercana al maquinaria, los cuerpos extraños pueden ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.

**⚠** Cuando no se use la máquina, hay que quitar las llaves del cuadro de mandos y colocarlas en un lugar inaccesible para niños.

**⚠** **Gefahr:** Das Gerät nicht in der Nähe von Gräben oder Böden betreiben, die unter dem Gerätegewicht nachgeben könnten; dies gilt vor allem bei bröckeligem oder nassem Boden.

**⚠** Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

**⚠** **Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.**

**⚠** **Gefahr:** Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden.

**⚠** Bei Nichtverwendung des Gerätes stets den Schlüssel aus dem Zündblock ziehen und an einem für Kinder nicht zugänglichen Ort aufbewahren.

## 1.2

**⚠ Pericolo, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.**

**⚠ Pericolo, non far controllare la macchina da altri mentre siete seduti alla guida col motore in moto.**

**⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.**

**⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.**

**⚠ Sezioni lama rotte e denti deformati o danneggiati devono essere sempre sostituiti, mai riparati.**

**⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.**

## 1.2

**⚠ Danger! Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.**

**⚠ Danger! Do not have the machine checked by other people while seated at the steering wheel with the engine in operation.**

**⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.**

**⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.**

**⚠ Broken blades and deformed teeth must always be replaced, never repaired.**

**⚠ Always use original spare parts and accessories.**

## 1.2

**⚠ Danger, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.**

**⚠ Danger, ne pas faire contrôler la machine par d'autres personnes alors que vous êtes assis au volant avec moteur en marche.**

**⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.**

**⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.**

**⚠ Sections lame brisée et déformée ou dents endommagées doit toujours être remplacé, et non réparé.**

**⚠ Utiliser toujours pièces de rechange et accessoires originaux.**

## 1.2

**⚠ Peligro, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.**

**⚠ Peligro, no se debe dejar que otros controlen la máquina mientras haya alguien sentado al volante con el motor encendido.**

**⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.**

**⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.**

**⚠ Secciones cuchilla roto y deformado o dientes dañados siempre debe ser reemplazado, no se repara.**

**⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.**

## 1.2

**⚠ Gefahr: Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.**

**⚠ Gefahr: Das Gerät nicht von anderen Personen überprüfen lassen, während Sie bei laufendem Motor auf dem Fahrersitz sitzen.**

**⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.**

**⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.**

**⚠ Abgebrochene Messerbereiche oder verformte bzw. beschädigte Zähne sind stets auszuwechseln und dürfen nicht repariert werden.**

**⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.**

**⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.**

**⚠ Pericolo, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.**

**⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite l'operazione all'aperto.**

**⚠ ATTENZIONE:** per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, il collettore di scarico, la batteria, la zona serbatoio e conduttura carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

**⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono arrivare a fiamme, scintille o con fili elettrici scoperti.**

**⚠ Only work in daylight or in good artificial light.**

**⚠ Danger! Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.**

**⚠ If you have to empty the fuel tank, do the operation out-doors.**

**⚠ CAUTION!** To lower the risk of fire, keep the engine, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

**⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.**

**⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.**

**⚠ Danger, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.**

**⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.**

**⚠ ATTENTION:** pour diminuer tout risque d'incendie, le moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.

**⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent arriver jusqu'à des flammes, étincelles ou être en contact avec des fils électriques découverts.**

**⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.**

**⚠ Peligro, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.**

**⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.**

**⚠ ATENCIÓN:** para reducir el peligro de incendio mantener el motor, la marmitta, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

**⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.**

**⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.**

**⚠ Gefahr: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.**

**⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.**

**⚠ Achtung:** Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.

**⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.**

## 1.2

- ⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.
- ⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conser-varlo in contenitori per alimenti.
- ⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.
- ⊘ **Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.**
- ⊘ **Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.**

IT

## 1.2

- ⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.
- ⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.
- ⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.
- ⊘ **Danger! Never work with persons around the machine. Al-ways maintain a safety distance.**
- ⊘ **Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.**

EN

## 1.2

- ⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endom-magé.
- ⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.
- ⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occa-sionnels lorsque l'on travaille près d'une route.
- ⊘ **Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.**
- ⊘ **Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.**

FR

## 1.2

- ⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.
- ⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no con-servarlo nunca en recipientes para alimentos.
- ⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasio-nalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.
- ⊘ **Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la má-quina, mantener siempre la distancia de seguridad.**
- ⊘ **Peligro, no manipular las regulaciones del motor, especial-mente el número máximo de revoluciones.**

ES

## 1.2

- ⚠ Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets er-setzt werden.
- ⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf kei-nen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.
- ⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten wenn in Straßennähe gearbeitet wird.
- ⊘ **Gefahr: Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheits-abstand einhalten.**
- ⊘ **Gefahr: Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert wer-den; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.**

DE

- ⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la mac-china, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.
- ⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

IT

- ⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.
- ⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the ma-chine indoors.

EN

- ⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PDF, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.
- ⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

FR

- ⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquina; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para contro-larla.
- ⚠ Dejar enfriar el motor y la marmitta antes de depositar la máquina en locales cerrados.

ES

- ⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Zapf-welle auszustecken; den Motor abstellen, den Zündschlüssel zie-hen und den Maschine überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.
- ⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

DE

**PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA**  
**THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE**  
**CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE**  
**ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA**  
**DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST**

## 2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVI

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione del prodotto, in accordo con la Direttiva Macchine CE (fig.2/1) e viene stampigliata nel riquadro indicato in fig. 2/2.

IT

## 2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An identification plate is applied to every machine in agreement with the EC Directive Machine (fig.2/1) and is punched in the square indicated in fig.2/2.

EN

## 2. IDENTIFICATION ET ADHÉSIFS

Sur chaque machine est appliquée une plaque d'identification du produit, conformément à la Directive CE relative aux machines (fig.2/1) et est poinçonné dans l'espace indiqué sur la fig.2/2.

FR

## 2. IDENTIFICACIÓN Y ADHESIVOS

En cada máquina se coloca una placa de identificación del producto de acuerdo con la Directiva Máquinas CE (fig. 2/1) y se marca en el espacio indicado en la fig.2/2.

ES

## 2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

Eine Identifikationsplatte ist an jede Maschine in Übereinstimmung mit der EG-Richtlinie Maschine (Abb.2/1) aufgetragen und ist in dem in Abb.2/2 gezeigten Raum eingeprägt.

DE

## 2.1

### 2.1 Targhetta di identificazione - Identification plate - Plaque d'identification - Placa de identificación - Typenschild

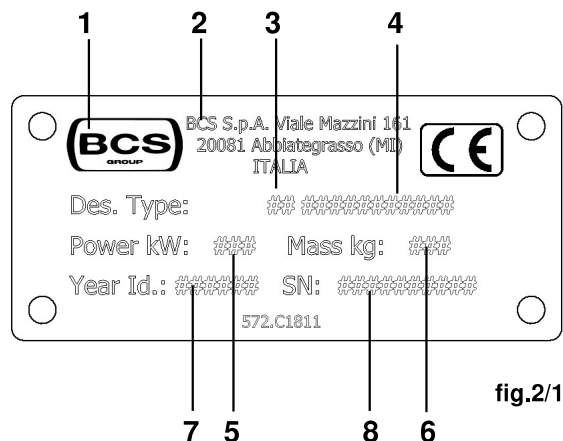


fig.2/1

IT

EN

### Zeichenerklärung - Leyenda - Légende - Key - Legenda:

- |   |   |
|---|---|
| 1. marchio<br>brand<br>marque<br>marca<br>Brandmal  | 2. costruttore<br>manufacturer<br>constructeur<br>constructor<br>Hersteller |
| 3. modello<br>model<br>modèle<br>modelo<br>Modell   | 4. motore<br>motor<br>moteur<br>motor<br>Motor                              |
| 5. potenza del motore<br>engine power<br>puissance du moteur<br>potencia del motor<br>Motorleistung   | 6. peso<br>weight<br>poids<br>peso<br>Gewicht                               |
| 7. numero di identificazione dell'anno di produzione<br>identification number of production year<br>numéro d'identif. de l'année de production<br>numero de identificación de l'año de producción<br>Identifizierungsnummer der Produktionsjahr |   |
| 8. n. di serie<br>serial number<br>numéro de série<br>numero de matricúla<br>Serienzahl   |   |

FR

ES

DE

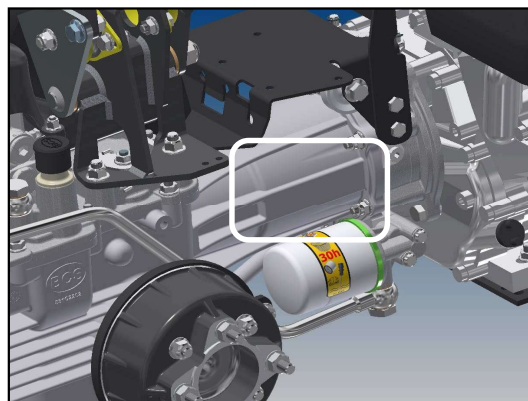
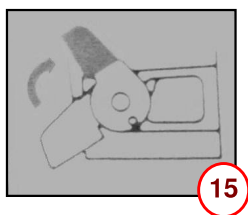
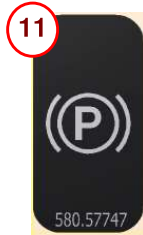
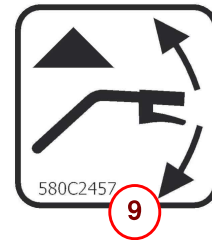
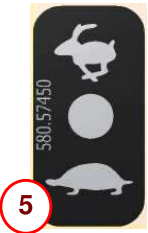
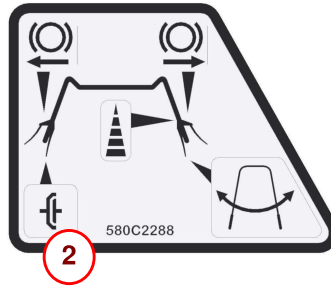
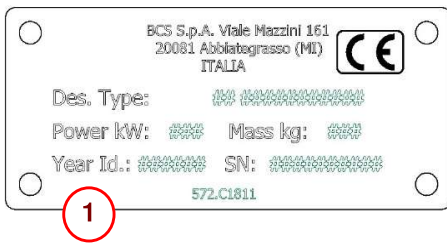


fig.2/2

2.2

2.2 Adesivi macchina – Labels of the machine – Adhésifs de la machine – Adhesivos máquina – Geräteaufkleber



## 2.2

2.2.1 *Legenda adesivi*

<b>1</b>	Adesivo CE	<b>9</b>	Alzare / abbassare il manubrio	<b>17</b>	Adesivo Made in Italy
<b>2</b>	Adesivo comandi	<b>10</b>	Indicazione avanti / indietro	<b>18</b>	Adesivo FERRARI
<b>3</b>	Leggere il Manuale d'uso	<b>11</b>	Sblocco freno di parcheggio	<b>19</b>	Adesivo 380 HY
<b>4</b>	Motore acceso / spento	<b>12</b>	Superfici molto calde	<b>20</b>	Bloccaggio differenziale
<b>5</b>	Marcia lenta / veloce	<b>13</b>	Pericolo di scoppio	<b>21</b>	Adesivo PowerSafe®
<b>6</b>	Inserimento PTO	<b>14</b>	Adesivo manutenzione filtro	<b>22</b>	Sblocco ruote
<b>7</b>	Comando acceleratore	<b>15</b>	Decompressore motore (diesel)	<b>23</b>	Stargate
<b>8</b>	Operazioni PowerSafe®	<b>16</b>	Avviamento motore (diesel)		

## 2.2

2.2.1 *Labels map*

<b>1</b>	EC label	<b>9</b>	Rise / lower the handlebar	<b>17</b>	Made in Italy label
<b>2</b>	Controls label	<b>10</b>	Forward / reverse indicator	<b>18</b>	FERRARI label
<b>3</b>	Read the user manual	<b>11</b>	Unlock the parking brake	<b>19</b>	380 HY label
<b>4</b>	Engine ON / OFF	<b>12</b>	Hot surfaces	<b>20</b>	Differential lock
<b>5</b>	Slow / fast speed	<b>13</b>	Risk of explosion	<b>21</b>	PowerSafe® label
<b>6</b>	PTO engaging	<b>14</b>	Filter maintenance label	<b>22</b>	Wheel release
<b>7</b>	Throttle control	<b>15</b>	Decompressor label (diesel)	<b>23</b>	Stargate
<b>8</b>	PowerSafe® operation	<b>16</b>	Switch on operation engine (diesel)		

## 2.2

2.2.1 *Légende des adhésifs*

<b>1</b>	Adhésif CE	<b>9</b>	Lever / baisser le guidon	<b>17</b>	Adhésif Made in Italy
<b>2</b>	Adhésif commandes	<b>10</b>	Indication avant / arrière	<b>18</b>	Adhésif FERRARI
<b>3</b>	Lire le Manuel d'utilisation	<b>11</b>	Débloccage frein de stationnement	<b>19</b>	Adhésif 380 HY
<b>4</b>	Moteur allumé / éteint	<b>12</b>	Surfaces très chaudes	<b>20</b>	Blocage du différentiel
<b>5</b>	Vitesse lente / rapide	<b>13</b>	Danger d'explosion	<b>21</b>	Adhésif PowerSafe®
<b>6</b>	Insertion PTO	<b>14</b>	Adhésif entretien filtre	<b>22</b>	Libération des roues
<b>7</b>	Commande accélérateur	<b>15</b>	Décompression moteur (diesel)	<b>23</b>	Stargate
<b>8</b>	Opérations PowerSafe®	<b>16</b>	Opération démarrage moteur (diesel)		

## 2.2

2.2.1 *Leyenda de los adhesivos*

<b>1</b>	Adhesivo CE	<b>9</b>	Subir / Bajar el manillar	<b>17</b>	Adhesivo Made in Italy
<b>2</b>	Adhesivo mandos	<b>10</b>	Indicaciones adelante / atrás	<b>18</b>	Adhesivo FERRARI
<b>3</b>	Leer el manual de uso	<b>11</b>	Desbloqueo freno de stacionamiento	<b>19</b>	Adhesivo 380 HY
<b>4</b>	Motor encendido / apagado	<b>12</b>	Superficies muy calientes	<b>20</b>	Bloqueo diferencial
<b>5</b>	Marcha lenta / rápida	<b>13</b>	Peligro de explosión	<b>21</b>	Adhesivo PowerSafe®
<b>6</b>	Acoplamiento PTO	<b>14</b>	Adhesivo mantenimiento filtro	<b>22</b>	Liberación de ruedas
<b>7</b>	Mando acelerador	<b>15</b>	Descompresor motor (diesel)	<b>23</b>	Stargate
<b>8</b>	Operaciones PowerSafe®	<b>16</b>	Operaciones arranque motor (diesel)		

## 2.2

2.2.1 *Erklärung der Aufkleber*

<b>1</b>	EG-Aufkleber	<b>9</b>	Lenker anheben / absenken	<b>17</b>	Aufkleber Made in Italy
<b>2</b>	Aufkleber Steuerungen	<b>10</b>	Markierung vor / zurück	<b>18</b>	FERRARI Aufkleber
<b>3</b>	Bedienungsanleitung lesen	<b>11</b>	Freisaltung Standbremse	<b>19</b>	Aufkleber 380 HY
<b>4</b>	Motor an / aus	<b>12</b>	Sehr heiße Oberfläche	<b>20</b>	Differenzialsperre
<b>5</b>	Langsamer / schneller Gang	<b>13</b>	Explosionsgefahr	<b>21</b>	PowerSafe® -Aufkleber
<b>6</b>	Schaltung Zapfwelle	<b>14</b>	Aufkleber Filterwartung	<b>22</b>	Freigabe der Räder
<b>7</b>	Gashebel	<b>15</b>	Motor-Dekompression (diesel)	<b>23</b>	Stargate
<b>8</b>	PowerSafe® Vorgänge	<b>16</b>	Vorgänge Motor anlassen (diesel)		

## 2.3

**2.3 Mantenimento degli adesivi**

**IMPORTANTE!** Gli adesivi vanno mantenuti puliti da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirli se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesivi riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuovi adesivi.

Gli adesivi sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuovi adesivi possono essere richiesti al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesivo.

IT

IT

## 2.3

**2.3 Preservation of the labels**

**IMPORTANT!** The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine component that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

EN

EN

## 2.3

**2.3 Maintenance des adhésifs**

**IMPORTANT!** Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif même.

FR

FR

## 2.3

**2.3 Mantenimiento de los adhesivos**

**¡IMPORTANTE!** Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del Vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

ES

ES

## 2.3

**2.3 Erhaltung der Aufkleber**

**WICHTIG!** Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut leserlich sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet.

Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

DE

DE

### 3. CARATTERISTICHE TECNICHE

Il motocoltivatore 380 HY è stato studiato per aiutare ad effettuare vari lavori agricoli. Il manubrio ha la possibilità di essere regolato lateralmente e verticalmente, la differente larghezza di fresatura, i dispositivi di sicurezza per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed i freni indipendenti rendono la macchina estremamente versatile e sicura. E' dotata di trasmissione idrostatica e frizione idraulica Power Safe® centrale.

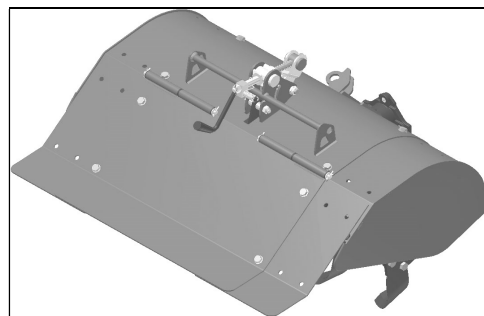


fig.3/1

### 3. TECHNICAL FEATURES

The 380 HY two-wheel tractor has been designed to carry out different agricultural works. The handlebar has the possibility to be adjusted laterally and vertically, the different tilling width, the safety devices to safeguard the operator's safety, and the independent brakes make the machine extremely versatile and safe. It is equipped of hydrostatic transmission and central PowerSafe® hydraulic clutch.

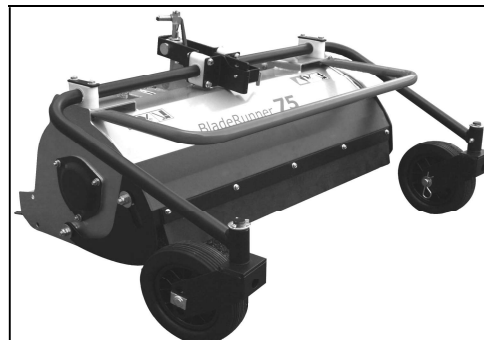


fig.3/2

### 3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Le motoculteur 380 HY a été étudié pour aider et effectuer plusieurs travaux agricoles. Le mancheron a la possibilité d'être réglé latéralement et verticalement, la largeur différente de fraisage, les dispositifs de sécurité pour sauvegarder la santé de l'opérateur et les freins indépendants rendent la machine extrêmement versatile et sûre.

Elle est munie de transmission hydrostatique et l'embrayage hydraulique PowerSafe® central.

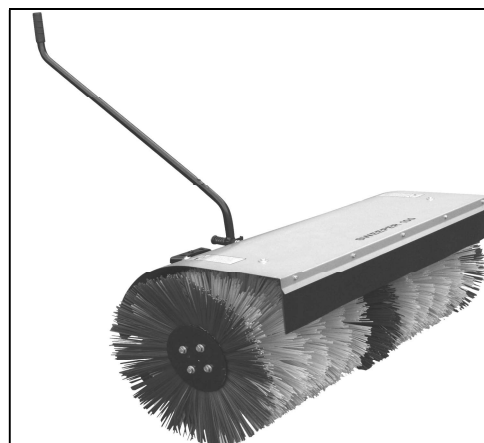


fig.3/3

### 3. CARACTERISTICAS TECNICAS

El motocultor 380 HY se ha estudiado para ayudar a realizar algunos trabajos agrícolas. El manillar puede regularse lateralmente y también verticalmente. La diferente anchura de fresado, los dispositivos de seguridad para proteger la integridad física del operador y los frenos independientes, hacen que sea una máquina extremadamente versátil y segura. Está dotada de transmisión hidrostática y embrague hidráulico PowerSafe® central.



fig.3/4

### 3. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Der Einachstaktor 380 HY wurde für den Einsatz bei verschiedenen landwirtschaftlichen Arbeiten entwickelt. Der Holm lässt sich seitlich und vertikal verstellen; verschiedene Fräsbreiten, sowie Sicherheitsvorrichtungen zum Schutz der Bedienperson und voneinander unabhängige Bremsen verleihen diesem Gerät extreme Vielseitigkeit und Sicherheit. Das Gerät ist mit hydrostatischem Getriebe hydraulischer, zentraler PowerSafe® Kupplung ausgestattet.



fig.3/5

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

## 3.1

Alla macchina, oltre alla fresa (fig.3/1 pag.25), è possibile applicare trincia erba (fig.3/2 e 3/5), spazzatrici (fig.3/3), lame da neve (fig.3/4) aratri, assolcatori, barre falcianti, tosa-erba, turbina da neve ecc. Il manubrio è montato su antivibranti che ne assicurano il *comfort* ed il controllo delle vibrazioni.

**3.1 Motore** - Per tipo di motore, potenza giri/min vedi **tabella 3** pag.32.

**3.2 Frizione PowerSafe®** - Idraulica, a comando meccanico, pressione di funzionamento 7,5 bar; per la regolazione vedi sezione 16.

## 3.1

To the machine, in addition to the rotary hoe (fig.3/1 page 25), is possible to apply grass shredder (fig.3/2 and 3/5), sweepers (fig.3/3), snow blades (fig.3/4) plows, furrowers, cutter bars, lawn mowers, snow thrower etc. The handlebar is mounted on shock absorbers devices that ensure comfort and vibration control.

**3.1 Engine** - For the engine type, power r.p.m., see **table 3** page 32.

**3.2 PowerSafe® Clutch** - Hydraulic, mechanically controlled, service pressure 7,5 bar; for adjustment see section 16.

## 3.1

À la machine, outre à la fraise (fig.3/1 page 25), on peut appliquer le broyeur (fig.3/2 et 3/5), balayeuse (fig.3/3), chasse-neige à lame (fig.3/4), charrue, buttoir, barre de coupe, tondeuse à gazon, chasse-neige à turbine, etc. Le mancheron est placé sur des anti-vibrants qui en assurent le confort et le contrôle des vibrations.

**3.1 Moteur** - Pour type de moteur, puissance tours/minutes voir **tab.3** page 32.

**3.2 Embrayage PowerSafe®** - Hydraulique, à commande mécanique, pression de fonctionnement 7,5 bar, pour le réglage voir section 16.

## 3.1

Además de la fresa (fig.3/1 pág.25), se pueden poner en la máquina trituradora de hierba (figs.3/2 y 3/5), barredoras (fig.3/3), cuchillas de nieve (fig.3/4), arados, surcadoras, barras de corte, segadora, turbina de nieve, etc. El manillar está montado sobre antivibradores que aseguran el confort y el control de las vibraciones.

**3.1 Motor** - Para el tipo de motor, potencia rpm véase **tabla 3** pág.32.

**3.2 Embrague PowerSafe®** - Hidráulico, de mando mecánico, presión de funcionamiento 7,5 bar, para la regulación véase la sección 16.

## 3.1

An diesem Gerät kann außer der Bodenfräse (Abb.3/1 Seite 25) ein Mulcher (Abb.3/2 und 3/5), eine Kehrmaschine (Abb.3/3), Schneefräse (Abb.3/4) ein Pflug, ein Häufelpflug, ein Mähbalken, ein Mähwerk, eine Schneeturbine usw. angebracht werden. Zur Gewährleistung eines höheren Komforts und einer besseren Steuerung der Schwingungen ist der Holm an Schwingungsdämpfern angebracht.

**3.1 Motor** - Für Hinweise zu Motortyp, Leistung, U/min siehe **Tab.3** Seite 32.

**3.2 PowerSafe® Kupplung** - Hydraulisch, mit mechanischer Steuerung, Betriebsdruck 7,5 bar, für Hinweise zur Einstellung siehe Abschnitt 16.

## 3.4

**3.3 Trasmissione idrostatica** - Gruppo idrostatico compatto Kanzaki tipo KHS-13 JH con pompa 13 cm<sup>3</sup>, facilmente smontabile, circuito di alta pressione separato, con alette di raffreddamento olio e ventola di raffreddamento del gruppo idrostatico, pompa di carico, filtro in aspirazione a portata totale in comune con la frizione PowerSafe®, per le caratteristiche vedi fig.3/6 pag.27.

Posizione di folle per la manovra a spinta.

Per le velocità di avanzamento vedere **tabella 4** pag.32.

**3.4 Differenziale** - Ad ingranaggi conici, con bloccaggio.

## 3.4

**3.3 Hydrostatic transmission**

Type KHS-13 JH Kanzaki hydrostatic compact group, with pump of 13 cm<sup>3</sup>, easily separable, high pressure separate circuit, with oil cooling fins and cooling fan for the hydrostatic unit, with charging pump, suction filter with total flow in common with the PowerSafe® clutch, for the features see fig.3/6 page 27.

Neutral position to move pushing the machine.

For the forward speeds see **table 4** page 32.

**3.4 Differential** - With conical gears, with locking.

## 3.4

**3.3 Transmission hydrostatique** - Groupe hydrostatique compact Kanzaki type KHS-13 JH avec pompe 13 cm<sup>3</sup>, facilement démontable, circuit à haute pression séparée, avec ailettes pour le refroidissement de l'huile et ventilateur de refroidissement du groupe hydrostatique, pompe de chargement, filtre d'aspiration avec débit total en commun avec l'embrayage PowerSafe®, pour les caractéristiques, voir fig.3/6 page 27.

Position neutre pour une opération de poussée manuelle.

Pour les vitesses d'avance, voir le **tableau 4** page 32.

**3.4 Différentiel** - À engrenages coniques, avec blocage.

## 3.4

**3.3 Transmisión hidrostática** - Grupo hidrostático compacto Kanzaki tipo KHS-13 JH con bomba de 13 cm<sup>3</sup>, que se desmonta fácilmente, circuito de alta presión separado. con aletas de enfriamiento de aceite y ventilador de refrigeración del grupo hidrostático, bomba de carga, filtro de succión con flujo total en común con el embrague PowerSafe®, para las características véase fig.3/6 pág.27.

Posición de punto muerto para la maniobra de empuje. Para las velocidades de avance, véase la **tabla 4** pág. 32.

**3.4 Diferencial** - Con engranajes cónicos, con blocaje.

## 3.4

**3.3 Hydrostatisches Getriebe** - Kompakter hydrostatischer Antrieb Kanzaki Typ KHS-13 JH mit 13 cm<sup>3</sup> Pumpe; leicht demontierbar, separater Hochdruckkreislauf mit Ölkühlrippen und Kühllüftung des hydrostatischen Antriebs, Füllpumpe, Saugfilter mit Gesamtdurchfluss gemeinsam mit der PowerSafe® Kupplung, für weitere Merkmale siehe Abb.3/6 Seite 27.

Neutralstellung für das Drückmanöver.

Die Vorwärtsfahrt Geschwindigkeiten können **Tabelle 4** Seite 32 entnommen werden.

**3.4 Differential** - Mit Kegelzahnradern, mit Sperre.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

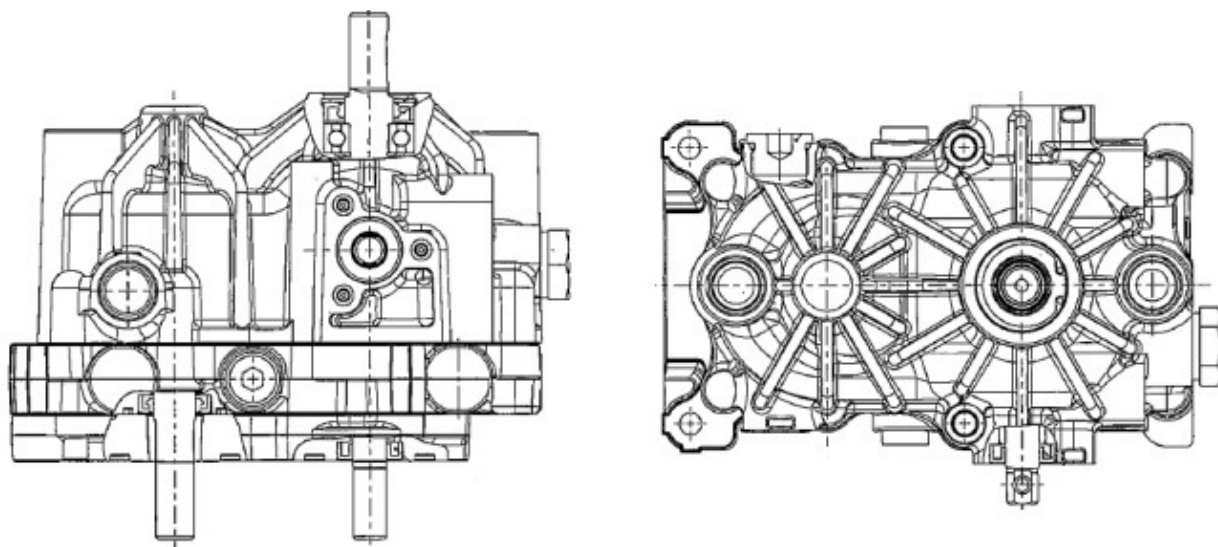
**Kanzaki KHS - 13JH**

fig.3/6

**IT** Caratteristiche gruppo idrostatico Kanzaki KHS-13JH**EN** Features hydrostatic group Kanzaki KHS-13JH**FR** Caractéristiques du groupe hydrostatique Kanzaki KHS-13JH**ES** Características del grupo hidrostático Kanzaki KHS-13JH**DE** Merkmale hydrostatischer Antrieb Kanzaki KHS-13JH

<b>IT</b>	Cilindrata	Portata	Giri gruppo idrostatico a 3600/1' motore	Pressione variabile nel circuito alta pressione	Pompa di carico
<b>EN</b>	Displacement	Flow	Rpm hydrostatic group at 3600 rpm engine	Variable pressure in high pressure circuit	Loading pump
<b>FR</b>	Cylindrée	Débit	Tours groupe hydrostatique à 3600/1' moteur	Pression variable pour circuit haute pression	Pompe de chargement
<b>ES</b>	Cilindrada	Alcance	Giros grupo hidrostático a 3600/1' motor	Presión variable para circuito de alta presión	Bomba de carga
<b>DE</b>	Hubraum	Durchfluss	Dreh. Hydrostatische Antrieb 3600/1' Motor	Variabler Druck für Hochdruckkreis	Füllpumpe
	<b>13 cm<sup>3</sup></b>	<b>10,8 lt/min.</b>	<b>3400 giri / min.</b>	<b>69 – 147 bar</b>	<b>5 bar</b>

3.5

**3.5 Manubrio** - Regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni. Montato su ammortizzatori, con comandi a leva e cavi che agiscono sui relativi distributori idraulici, compresa la leva di sicurezza.

**3.6 Inversore di marcia** - Azionando la leva di avanzamento rossa posta sulla destra della stegola si inverte automaticamente il senso di marcia.

**3.7 Presa di forza (PTO)** - Standard a 3 denti con innesto frontale facilitato, fissaggio a 2 bulloni con la possibilità di aggiungere il terzo bullone nel caso di uso con attrezzi

3.5

**3.5 Handlebar** - Adjustable in height and sideways in multiple positions. Mounted on shock absorbers, with control levers and cables acting on its hydraulic valves, including the safety lever.

**3.6 Reverser device** - By moving the red lever of the movement sited on the right side of the handlebar, we automatically invert the driving direction.

**3.7 Power Take Off (PTO)** - With standard three teeth with facilitate front couplng; fixing to 2 bolts with the possibility to add the third bolt in case of use with heavy tools; right

3.5

**3.5 Guidon** - Réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions. Monté sur des amortisseurs, avec commandes à levier et câbles qui agissent sur les respectifs distributeurs hydrauliques, y compris le levier de sécurité.

**3.6 Inverseur de boîte de vitesse** - En actionnant le levier d'avancement rouge placée sur la droite de la poignée, on invertit automatiquement le sens de la vitesse.

**3.7 Prise de force (PTO)** - De série à 3 dents avec enclenchement frontal facilité; fixation à 2 boulons avec la possibilité d'ajouter le troisième boulon en cas d'utilisation

3.5

**3.5 Manillar** - Regulable en altura y lateralmente, en varias posiciones. Montado sobre amortiguadores, con mando de palanca y cables que actúan sobre los correspondientes distribuidores hidráulicos, incluida la palanca de seguridad.

**3.6 Inversor de marcha** - Accionando la palanca de avance roja situada a la derecha de la esteva invierte automáticamente el sentido de marcha.

**3.7 Toma de fuerza (PTO)** - De serie con 3 dientes, con conexión frontal facilitada; fijación a 2 pernos con la posibilidad de agregar el tercer perno en caso de uso con herramientas

3.5

**3.5 Lenker** - In mehreren Stellungen höhenverstellbar und seitlich verstellbar. Er ist an Dämpfern mit Hebel- und Seilschaltung angebracht, die die entsprechenden hydraulischen Zusatzsteuergeräte ansteuern, einschließlich Sicherheitshebel.

**3.6 Wendegetriebe** - Durch Aktivieren des roten Vorschubhebels rechts am Lenker wird die Fahrtrichtung automatisch umgekehrt.

**3.7 Zapfwelle (PTO)** - Standard, 3-Zahn, mit frontaler Befestigung; Befestigung an 2 Schrauben mit der Möglichkeit, die dritte Schraube bei Verwendung mit schweren Werk-

3.9

pesanti; rotazione destra indipendente dal cambio; vincolata alla velocità del motore (vedi **tab.4**). Per schema e flangiatura vedi fig.3/7, 3/8 e 3/9 pag.30.

**3.8 Dispositivi di sicurezza** - Frizione PowerSafe®, abbandonando la leva rossa a sinistra la macchina si fermerà all'istante ma il motore rimane acceso.

**3.9 Pneumatici** - Per adeguare le macchine alla necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote: vedi **tabella 2** pag. 32.

3.9

rotation, independent from the gear; bound by the speed of the engine (see **table 4**). About schema and flange see fig.3/7, 3/8 and 3/9 page 30.

**3.8 Safety devices** - PowerSafe® clutch, leaving the red lever to the left the machine will stop immediately with the engine running.

**3.9 Tires** - It is possible to change the track and the types of the wheels to adapt the machine to the required jobs with different implements and cultures, see **table 2** page 32.

3.9

des outils lourds; rotation droite indépendante de la boîte de vitesses liée à la vitesse du moteur (voir le **tab. 4**). Pour schéma et bridage voir fig.3/7, 3/8 et 3/9 page 30.

**3.8 Dispositifs de sécurité** - Embrayage PowerSafe®, en abandonnant le levier rouge à gauche, la machine s'arrêtera immédiatement, mais le moteur restera allumé.

**3.9 Pneus** - Pour adapter les machines au besoin du travail des différents équipements et des différentes cultures, il est possible de changer l'ornièrre et les types de roues: voir **tableau 2** page 32.

3.9

pesadas; rotación derecha independiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (véase **tab.4**). Para esquemas y refuerzo véanse las figs.3/7, 3/8 y 3/9 pág.30.

**3.8 Dispositivos de seguridad** - Embrague PowerSafe®, abandonando la palanca roja de la izquierda, la máquina se detendrá instantáneamente pero el moto quedará encendido.

**3.9 Neumáticos** - Para adaptar las máquinas a la necesidad de trabajo de los diferentes equipos y de los diferentes cultivos, se puede variar el ancho de vía y los tipos de ruedas: véase la **tabla 2** pág.32.

3.9

zeugen hinzuzufügen; vom Getriebe unabhängige Rechtsdrehung; gebunden an die Motorgeschwindigkeit (siehe **Tab. 4**). Für Schema und Flanschung siehe Abb.3/7, 3/8 und 3/9 Seite 30.

**3.8 Sicherheitsvorrichtungen** - PowerSafe® -Kupplung; wird der rote Schalthebel links losgelassen, hält das Gerät augenblicklich an, aber der Motor läuft weiter.

**3.9 Bereifung** - Zur Anpassung der Geräte an die Arbeitsbedürfnisse der verschiedenen Anbaugeräte und Anbauarten lässt sich die Spurweite und der Reifentyp wählen: siehe **Tabelle 2** Seite 32.

**3.10****3.10 Freni**

A tamburo con comando indipendente sulle due ruote e stazionamento a comando unico;

**3.11 Bilanciamento della macchina**

Il bilanciamento macchina / attrezzo è importante per l'uso ottimale della stessa in tutte le condizioni di lavoro. Per ottenere questo, è importante aggiungere eventuali pesi alle diverse attrezzature, vedere sezione 9.9.8.

**3.13****3.12 Raggio di sterzata**

Il raggio di sterzata, in presenza del differenziale, è minimo, la sterzata può essere facilitata aiutandosi con i freni, questo permette di utilizzare la macchina in qualsiasi condizione di terreno ed in presenza di ostacoli o piante.

**3.13 Dimensioni e masse massime**

Vedere tabella 1 pag.31.

SOSTITUIRE CON PAG 29 VERSIONE BCS 10.2021

**3.10****3.10 Brakes**

Drum brakes with independent control on both wheels and single parking brake control.

**3.11 Balancing of the machine**

The balancing of machine / implement is important to use the equipment at the better in all working conditions. To achieve this, it is important to add some weight to the different equipment, see section 9.9.8.

**3.13****3.12 Steering radius**

The steering radius, with the differential, is minimum, the steering could be facilitate using the brakes, this allow to use the machine in every condition of fields and in presence of obstacles or trees.

**3.13 Dimensions and maximum masses**

See table 1 page 31.

**3.10****3.10 Freins**

A tambour, avec commande indépendante sur les 2 roues et arrêt à commande simple.

**3.11 Equilibrage de la machine**

L'équilibrage machine / équipement est important pour l'utilisation optimale de la machine durant toutes les conditions de travail. Pour obtenir ce résultat, il est important d'ajouter d'éventuels poids aux différents équipements, voir section 9.9.8.

**3.13****3.12 Rayon de braquage**

Le rayon de braquage, avec le différentiel c'est minime, le braquage peut être facilitée en utilisant les freins, cela permet d'utiliser la machine dans n'importe quelle condition du terrain et en présence d'obstacles ou de plantes.

**3.13 Dimensions et masses maximales**

Voir tableau 1 page 31.

**3.10****3.10 Frenos**

De tambor con mando independiente en cada rueda y estacionamiento de mando único.

**3.11 Equilibrado de la máquina**

El equilibrado de la máquina / equipo es importante para el uso óptimo de la misma en todas las condiciones de trabajo. Para obtener esto, es importante añadir los pesos que fueran necesarios a los diferentes equipos, véase la sección 9.9.8.

**3.13****3.12 Radio de giro**

El radio de giro, en presencia del diferencial, es mínimo, la dirección se puede facilitar mediante el uso de los frenos, esto permite utilizar la máquina en cualquier condición del terreno y en presencia de obstáculos o plantas.

**3.13 Dimensiones y pesos máximos**

Véase la tabla 1 pág.31

**3.10****3.10 Bremsen**

Trommelbremse mit unabhängiger Wirkung auf beiden Rädern und Stand-bremse mit einziger Steuerung.

**3.11 Schwerpunktage des Gerätes**

Die Schwerpunktage der Maschine / des Anbaugerätes ist zur optimalen Verwendung in allen Arbeitsbedingungen sehr wichtig. Hierzu müssen den verschiedenen Anbaugeräten möglicherweise Gewichte hinzugefügt werden, siehe Abschnitt 9.9.8.

**3.13****3.12 Wendekreis**

Der Wenderadius bei Vorhandensein des Differenzials ist minimal, die Lenkung kann durch Verwendung der Bremsen erleichtert werden, dies erlaubt Ihnen, die Maschine in jedem Gelände und bei Hindernissen oder Pflanzen zu benutzen.

**3.13 Höchstabmessungen und Höchstgewicht**

Siehe Tabelle 1 Seite 31.

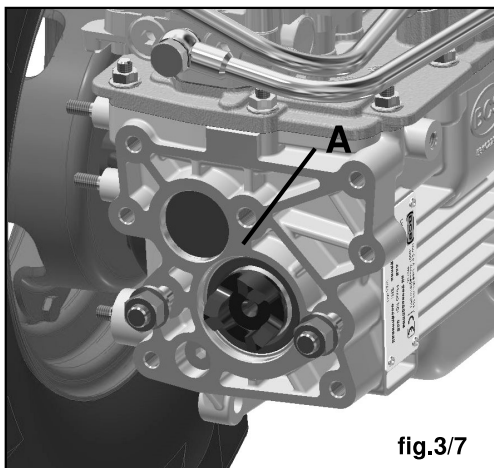


fig.3/7

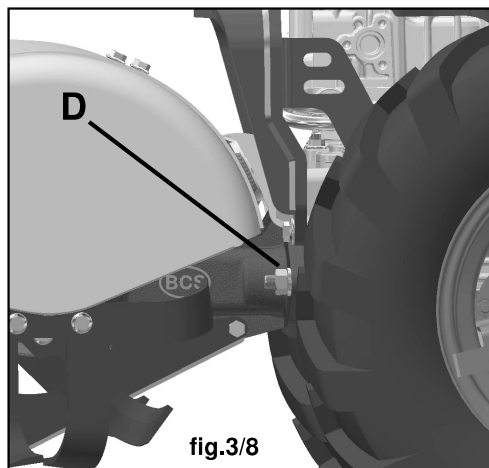


fig.3/8

<b>IT</b>	GIRI DELLA PRESA DI FORZA <b>990 @ 3600/1'</b>	ROTAZIONE, DESTRA
<b>EN</b>	POWER TAKE OFF's RPM <b>990 @ 3600/1'</b>	ROTATION, RIGHT
<b>FR</b>	TOURS DE LA PRISE DE FORCE <b>990 @ 3600/1'</b>	ROTATION, DROITE
<b>ES</b>	GIROS DE LA TOMA DE FUERZA <b>990 @ 3600/1'</b>	ROTACIÓN, DERECHA
<b>DE</b>	DREHUNGEN DER ZAPFWELLE <b>990 @ 3600/1'</b>	DREHUNG, RECHT

**IT** Il terzo prigioniero è in dotazione, usare se necessario  
**EN** Third bolt is provided, use if needed  
**FR** Le troisième boulon est fourni, à utiliser si nécessaire  
**ES** Se proporciona el tercer perno, úselo si es necesario  
**DE** Dritter Bolzen mitgeliefert, ggf. verwenden

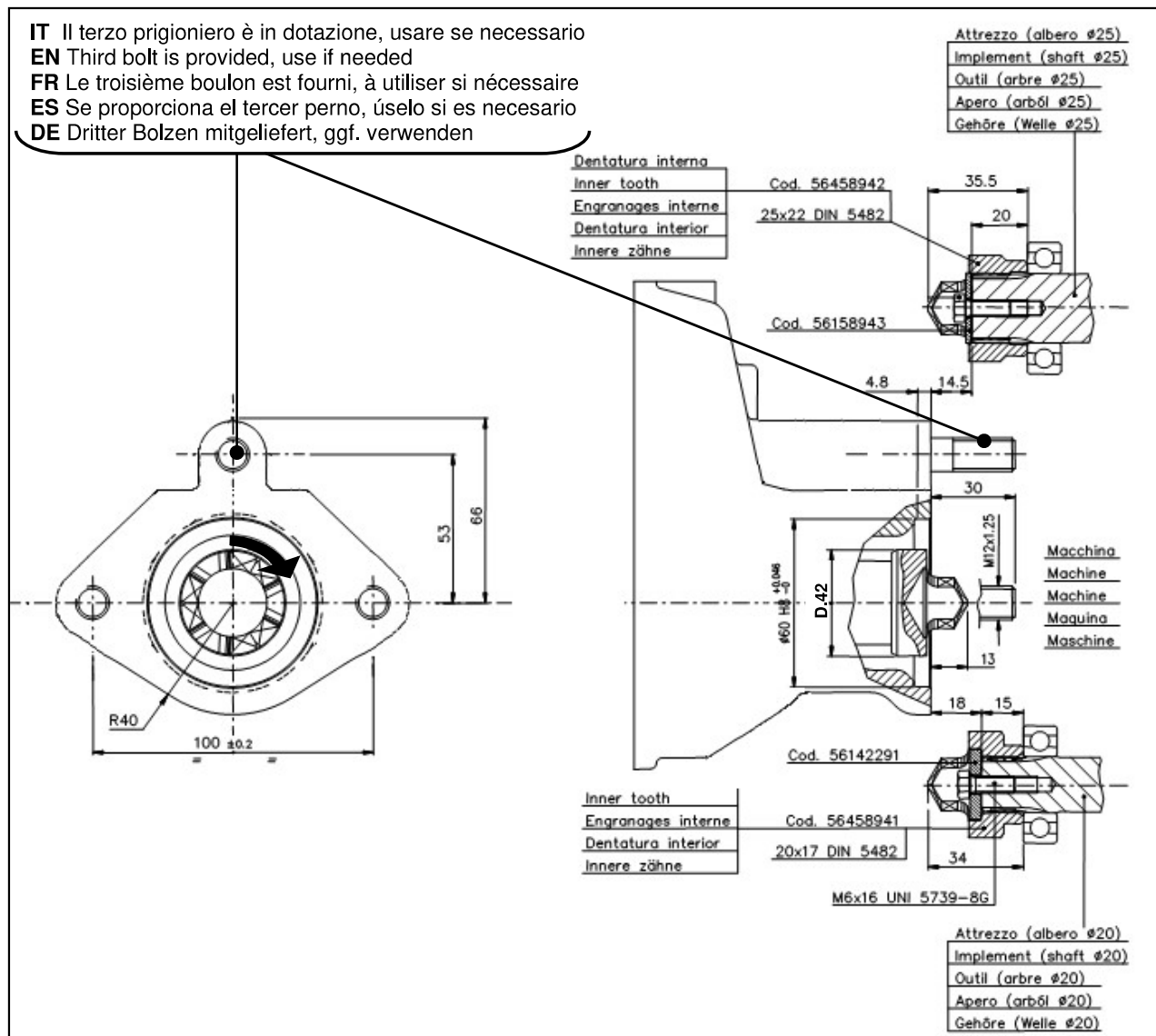
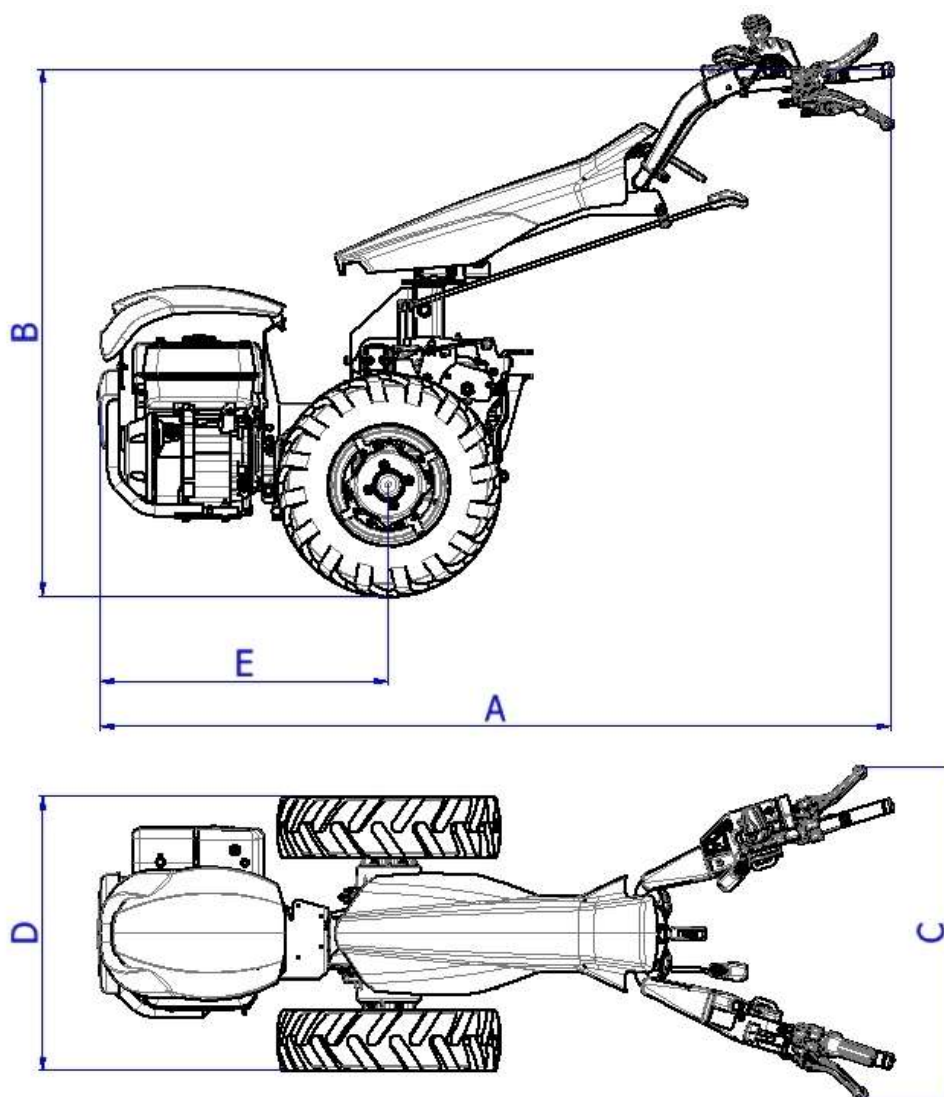


fig.3/9

TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1



INSERIRE LA MEDESIMA PAGINA DELLA VERSIONE BCS 10.2021  
cambiando i riferimenti 780 HY in 380 HY

PowerSafe®	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)	M1 (kg)	M2 (kg)
<b>380 HY</b>	1800	1200	760	630	660	144	163

**IT** M1 = massa massima con motori a benzina

M2 = massa massima con motori diesel

**EN** M1 = maximum weight with gasoline engines

M2 = maximum weight with diesel engines

**FR** M1 = poids maximum avec moteur à essence

M2 = poids maximum avec moteur diesel

**ES** M1 = peso máximo con motores de gasolina

M2 = peso máximo con motores diesel

**DE** M1 = Höchstgewicht bei Benzinmotoren

M2 = Höchstgewicht bei Dieselmotoren

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

Model	A	LA min. mm	LA max. mm	D mm	L mm	Bar min / max	H kg	D mm	L mm
<b>380HY</b>	<b>5.0-10</b>	570	645	512	140	1,2 / 1,5	15	490	100

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

MOTORE – ENGINE MOTEUR – MOTOR MOTOR	cm <sup>3</sup>	kW / HP	giri/min. rpm tour/min. rpm U/min.	Benzina Gasoline Essence Gasolina Benzin	Diesel	Albero motore Engine shaft Arbre moteur Eje motor Kurbelwelle mm / inch	Consumo Consumption Consumation Consumo Konsum (kg/h)	(*) CO <sub>2</sub> NRSC (g/kWh)
<b>Honda GX390 (Alps)</b>	389	8,7 / 11,7	3600	X		D. 25,4 / 1"	2,99	743,0
<b>Honda GX270 (Alps)</b>	270	6,3 / 8,6	3600	X		D. 25,4 / 1"	2,07	762,0
<b>IT</b>	(*) In accordo al Regolamento (UE) 2016/1628, articolo 43, paragrafo 4, il Costruttore dichiara che il valore di CO <sub>2</sub> indicato risulta dalla misurazione di test su un campione fisso durante un ciclo in condizioni di laboratorio su un motore rappresentativo del tipo di motore (famiglia di motori) e non implica o esprime alcuna garanzia sulle prestazioni di un particolare motore.							
<b>EN</b>	(*) In agreement with Regulation (EU) 2016/1628, article 43, paragraph 4, the Manufacturer declares that the CO <sub>2</sub> value indicated results from the test measurement on a fixed sample during a cycle under laboratory conditions on an engine representative of the type of engine (engine family) and does not imply or express any guarantee on the performance of a particular engine.							
<b>FR</b>	(*) Conformément à l'article 43, paragraphe 4 du règlement (UE) 2016/1628, le fabricant déclare que la valeur de CO <sub>2</sub> déclarée provenant de la mesure d'essai sur un échantillon déterminé pendant un cycle dans des conditions de laboratoire sur un type de moteur représentatif résulte du moteur (la famille de moteurs) et n'implique ni ne garantit les performances d'un moteur particulier.							
<b>ES</b>	(*) De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/1628, artículo 43, párrafo 4, el Fabricante declara que el valor de CO <sub>2</sub> indicado resulta de la medición de prueba en una muestra fija durante un ciclo en condiciones de laboratorio en un motor representativo de la tipo de motor (familia de motores) y no implica ni expresa ninguna garantía sobre el rendimiento de un motor en particular.							
<b>DE</b>	(*) Gemäß Verordnung (EU) 2016/1628, Artikel 43 Absatz 4, erklärt der Hersteller, dass der angegebene CO <sub>2</sub> Wert aus der Testmessung an einer festen Probe während eines Zyklus unter Laborbedingungen an einem repräsentativen Motortyp vom Motor herrührt (die Motorenfamilie) und impliziert oder garantiert nicht die Leistung eines bestimmten Motors.							

TABELLA 4 – TABLE 4 – TABLEAU 4 – TABLA 4 – TAFEL 4

<b>IT</b>	La velocità con motore a <b>3600 giri/min</b> è variabile da 0 al massimo della velocità indicata.
<b>EN</b>	The speed of the engine at 3600 rpm varies between 0 and the maximum speed indicated.
<b>FR</b>	La vitesse avec le moteur à 3600 tours/minute est variable de 0 au maximum de la vitesse indiquée.
<b>ES</b>	La velocidad con el motor a 3600 r.p.m. es variable desde 0 hasta el máximo de la velocidad indicada.
<b>DE</b>	Die Geschwindigkeit bei laufendem Motor bei 3600 Dreh./min. liegt zwischen 0 und der angegebenen Höchstgeschwindigkeit.

RUOTE – WHEELS ROUES – RUEDAS RÄDER	Avanti – Forwards Avant – Adelante Vorwärts	Indietro – Backwards Arrière – Atrás Rückwärts	3600 min	3400 min	990 min
<b>5.0 – 10</b> <b>Tractor</b>	Km/h 0 – 4,8 mph 0 – 3,0	Km/h 0 – 4,2 mph 0 – 2,6	<i>IT - giri/min motore</i> <i>EN - engine rpm</i> <i>FR - tours/min du moteur</i> <i>ES - giros/min del motor</i> <i>DE - Dreh/min des Motors</i>	<i>IT - pompa idrostat.</i> <i>EN - rpm hydrostatic pump</i> <i>FR - t/min. pompe hydrost.</i> <i>ES - giros/1' bomba idrost.</i> <i>DE - Dreh/min der hydrostatischen Pumpe</i>	<i>IT - Giri presa di forza</i> <i>EN - PTO rpm</i> <i>FR - Tours/min. de la Pdf</i> <i>ES - Giros/min. TdF</i> <i>DE - Dreh/min. Zapfwelle</i>

**PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA**  
**THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE**  
**CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE**  
**ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA**  
**DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST**

## 4. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

### 4.1 Apertura delle scatole di cartone

**4.1.1 Macchina** - La macchina è consegnata in scatola di cartone spostabile tramite mulletto, tagliare la scatola in cartone sui 4 spigoli e liberare la macchina.

**4.1.2 Cofani** - Aprire la scatola e togliere i cofani (fig.4/1).

### 4.2 Verifiche preliminari

La macchina è senza attrezzi, occorre controllare l'integrità della macchina stessa e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Verificare come da elenco a lato, che cofani e accessori siano presenti quindi procedere al montaggio come da sezione 4.3

## 4. SETTING UP OF THE MACHINE

### 4.1 Opening the carton boxes

**4.1.1 Machine** - The machine is delivered in a carton box displaceable with forklift, cut the carton box on the 4 corners and free the machine.

**4.1.2 Covers** - Open the carton box and remove covers (fig.4/1).

### 4.2 Preliminary checks

The machine is without implements, you need to check the integrity of the machine and make sure that no damages have occurred during transport. Check as by the list on the side that covers, and parts are inside, then proceed to reassemble as per section 4.3.

## 4. MISE EN FONCTION

### 4.1 Ouverture des boîtes en carton

**4.1.1 Machine** - La machine est livrée dans un carton qui peut être déplacé au moyen d'un chariot élévateur, couper la boîte en carton sur les 4 bords et libérer la machine.

**4.1.2 Capots** - Ouvrir le carton et enlever les capots (fig.4/1).

### 4.2 Contrôles préliminaires

La machine est sans équipements, il faut contrôler l'intégralité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Vérifier selon la liste qui se trouve sur le côté que les capots et les accessoires soient présents, puis procéder au montage comme indiqué dans la section 4.3.

## 4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

### 4.1 Apertura de la cajas de cartón

**4.1.1 Máquina** - La máquina se entrega en la caja de cartón y puede desplazarse mediante carretilla elevadora, cortar por las 4 esquinas de la caja de cartón y sacar la máquina.

**4.1.2 Bonetes** - Abrir la caja y sacar los bonetes (fig.4/1).

### 4.2 Controles previos

La máquina está sin aperos, hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. Comprobar en el listado que acompaña que estén presentes los bonetes y los accesorios, hay que realizar el montaje tal y como se indica en la sección 4.3.

## 4. INBETRIEBNAHME

### 4.1 Öffnen des Verpackungskartons

**4.1.1 Gerät** - Das Gerät wird in einer Kartonkiste angeliefert, die sich mit einem Gabelstapler verfahren lässt, den Karton an den 4 Ecken aufschneiden, um das Gerät herausnehmen zu können.

**4.1.2 Schutzhüllen** - Den Karton öffnen und die Schutzhüllen entfernen (Abb.4/1),

### 4.2 Kontrollen im Vorfeld

Am Gerät ist kein Zubehör angebracht, nach Anlieferung ist es auf Unversehrtheit zu prüfen und sicherzustellen, dass es keine Transportschäden aufweist. Außerdem entsprechend nebenstehender Liste prüfen, dass alle Schutzhüllen und Zubehörteile vorhanden sind und daraufhin entsprechend Abschnitt 4.3 mit der Montage beginnen.



fig.

1	IT Programma di manutenzione – EN Maintenance plan – FR Programme d'entretien – ES Programa de mantenimiento – DE Wartungsprogramm
2	IT Manuale e dotazione motore – EN Engine manual and appended parts – FR Manuel et outillage moteur – ES Manual y dotación del motor – DE Bedienungsanleitung und Motorzubehör
3	IT Manuale e dotazione macchina – EN Machine user manual and appended parts – FR Manuel et outillage machine – ES Equipo y manual de la maquina – DE Bedienungsanleitung und Gerätezubehör
4	IT Cofano piantone - EN Hood of steering column - FR Coffre du planton - ES Capó de la columna - DE Lenksäulenhaube
5	IT Cofano motore - EN Engine bonnet - FR Capot du moteur - ES Capó del motor - DE Motorhaube
6	IT Supporto cofano motore - EN Engine bonnet support - FR Soutien capot du moteur - ES Soporte capó del motor - DE Motorhaube Unterstützung
7	IT Attacco anteriore - EN Front linkage - FR Attaque antérieur - ES Ataque anterior - DE Vorderen Anschlag
8	IT Supporto frontale - EN Front support - FR Soutien frontale - ES Soporte delantero - DE Vorderen Unterstützung
9	IT Fascia posteriore - EN Rear band - FR Band arrière - ES Banda trasera - DE Hinterer Band
IT Il materiale sopra indicato può variare secondo modello – EN The material shown above may be different depending on the model – FR Le matériel présenté ci-dessus peut être différent selon le modèle – ES El material presentado anteriormente puede variar según el modelo – DE Das oben abgebildete Material kann je nach Modell variieren	

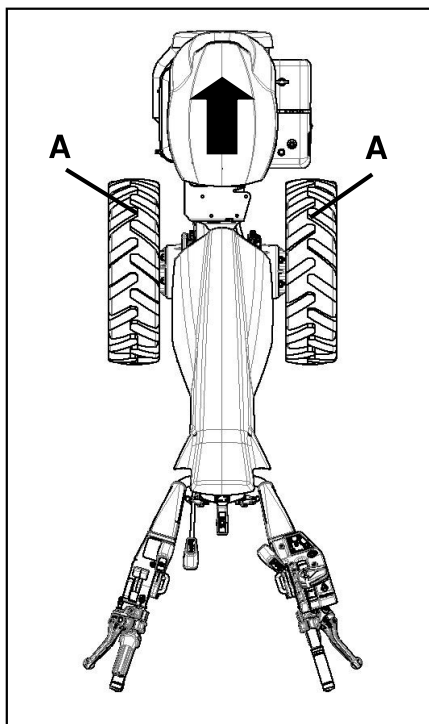


fig.4/3

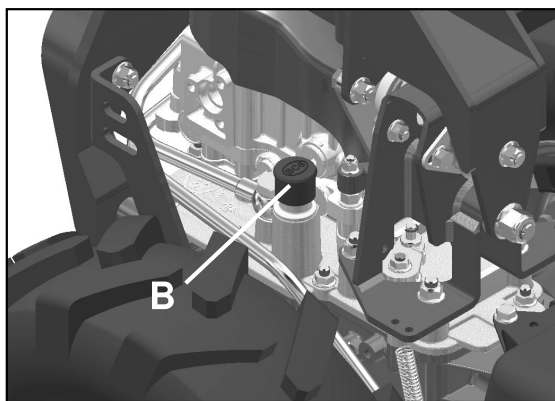


fig.4/4

- IT - Rondelle elastiche, osservare il corretto montaggio  
 EN - Elastic washers, watch the right assembling  
 FR - Rondelles élastiques, observer le montage correct  
 ES - Arandelas elásticas, realizar el montaje de forma correcta  
 DE - Spansnscheibe, bitte die ordnungsgemäÙe Montage beachten

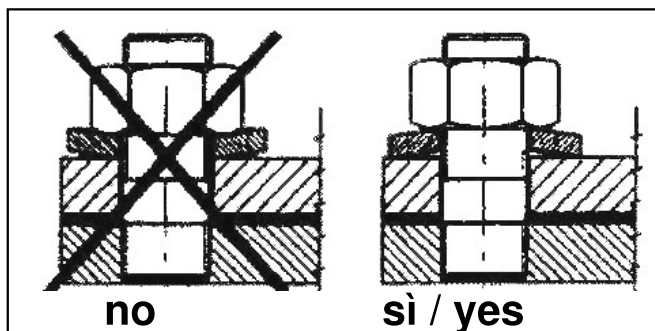


fig.4/7

## 4.3

## 4.3 Assemblaggio della macchina

- **Leggere attentamente** il presente manuale ed i manuali di uso e manutenzione del motore e dell'attrezzo da applicare alla macchina.
- Aprire i sacchetti della dotazione ed iniziare il Montaggio, vedi fig.4/7.
- **Montaggio ruote:** sono fornite separatamente, fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada (**A** fig.4/3) degli pneumatici sia rivolta verso il motore, serrare forte i bulloni. Gonfiare gli pneumatici a 1,2 bar, vedere **tabella 2** pag.32.

## 4.3

## 4.3 Assembling the machine

- **Read with attention** this manual and also the user manual of the engine and of the implement to fit on the machine.
- Open the plastic bag included and start to mount the machine, see fig.4/7.
- **Mounting the wheels:** they are supplied separately, pay attention that the arrow of the tread (**A** fig.4/3) is toward the engine, tighten well the bolt. Inflate the tires to 1,2 bar, see **table 2** page 32.

## 4.3

## 4.3 Assemblage de la machine

- **Lire attentivement** le présent manuel et les manuels de utilisation et d'entretien du moteur et de l'équipement à appliquer sur la machine.
- Ouvrir les sachets de la dotation et commencer le montage, voir fig. 4/7.
- **Montage des roues:** elles sont fournies séparément, assurez-vous que la flèche déterminée par le dessin de la bande de roulement (**A** fig.4/3) des pneus soit tournée en direction de le moteur, serrer bien fort les boulons. Gonfler les pneus à 1,2 bar, voir **tableau 2** page 32.

## 4.3

## 4.3 Ensamblado de la máquina

- **Leer atentamente** este manual y el manual de uso y mantenimiento del motor y de los dispositivos que se van a colocar en la máquina
- Abrir las bolsas que se entregan en la dotación inicial y comenzar el montaje, véase fig.4/7.
- **Montaje ruedas:** se entregan por separado, atención a que la flecha que determina el dibujo de la banda de rodadura (**A** fig.4/3) de los neumáticos esté dirigida hacia los motores, apretar fuerte los pernos. Inflar los neumáticos a 1,2 bar, véase la **tabla 2** pág.32.

## 4.3

## 4.3 Gerät montieren

- Die vorliegende Anleitung und die Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors und des an der Maschine anzubringenden Werkzeugs **aufmerksam lesen**.
- Die Kunststoffverpackungen des Lieferumfangs öffnen und mit der Montage beginnen, siehe Abb.4/7.
- **Räder montieren:** Diese werden separat geliefert; bitte achten Sie darauf, dass der Pfeil, den das (**A** Abb.4/3) Reifenprofil bildet, zum Motor zeigt; die Bolzenmuttern fest anziehen. Den Reifen Luft anlegen; der Reifendruck muss 1,2 bar betragen, siehe **Tabelle 2** Seite 32.

## 4.3

- **Sostituire il tappo in plastica trasparente** con il tappo di livello olio in dotazione (**B** fig.4/4).
- **Applicare** l'attrezzo desiderato (montato in precedenza) alla PTO della macchina e serrare forte i dadi della flangia PTO (**D** fig.3/8).
- **Controllare** che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina (**D** fig.3/8).
- **Verificare** il livello olio cambio tramite l'asta (**C** fig.14/24). Se necessario aggiungere olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Verificare** il livello olio del motore e dell'attrezzo. Nel caso occorra ripristinare olio, per quantità e tipo, fare riferimento ai relativi capitoli di manutenzione del motore e dell'attrezzo.

**ATTENZIONE: se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità indicata sul manuale del motore.**

Utilizzare olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

**IMPORTANTE!** Controllare che non vi siano perdite di olio o viti lente, in particolare le viti di fissaggio ruote e PTO.

## 4.3

- **Change the plastic cap** with the oil dipstick (**B** fig.4/4) included.
- **Fit** the desired implement (pre-mounted) to the PTO of the machine and tighten strongly the PTO nuts (**D** fig.3/8).
- **Check** that all the screws and nuts are well tightened, particularly the nuts fixing the implement to the machine (**D** fig.3/8).
- **Verify** the transmission oil level using the dipstick (**C** fig.14/24). If necessary, add BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Verify** the oil level of the engine and of the implement. If necessary to restore, for quantity and type, refers to the section of specific user manual of the engine and of the implement.

**ATTENTION: if the engine has the oil bath air filter, add oil in the quantity indicated on the engine manual.**

Use BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

**IMPORTANT!** Check that there are no oil leaks or loose screws, especially the wheels and PTO fixing bolts.

## 4.3

- **Remplacer le bouchon en plastique transparent** avec le bouchon du niveau huile en dotation (**B** fig.4/4).
- **Appliquer** l'équipement souhaité (monté précédemment) à la PDF de la machine et serrer fermement les écrous de la prise de force (**D** fig.3/8).
- **Contrôler** que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, en particulier ceux qui fixent l'équipement à la machine (**D** fig.3/8).
- **Vérifier** le niveau changement d'huile au moyen de la sonde (**C** fig.14/24). Si nécessaire ajouter de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Vérifier** le niveau huile du moteur et de l'équipement. Dans le cas où il soit nécessaire d'ajouter de l'huile, en quantité et en type, se référer aux respectifs chapitres d'entretien du moteur et de l'équipement.

**ATTENTION: si le moteur a le filtre à air bain d'huile, mettre de l'huile selon la quantité indiquée dans le manuel du moteur.**

Utiliser de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

**IMPORTANT!** Contrôler qu'il n'y ait pas de pertes d'huile ou de vis desserrées, en particulier les vis de fixation des roues et PDF.

## 4.3

- **Sustituir el tapón de plástico transparente** por el tapón del nivel de aceite que ese entrega en la dotación inicial (**B** fig.4/4).
- **Colocar** el dispositivo deseado (montado previamente) a la TDF de la máquina y apriete las tuercas de la TDF con fuerza (**D** fig.3/8).
- **Controlar** que todos los tornillos y las tuercas estén bien apretados sobre todo los que sujetan el dispositivo a la máquina (**D** fig.3/8).
- **Comprobar** el nivel del cambio de aceite mediante la varilla (**C** fig.14/24). Si es necesario, añadir aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Comprobar** el nivel de aceite del motor y del dispositivo. En caso de que hubiera que añadir aceite, para ver la cantidad y el tipo, remitirse a los capítulos correspondientes de mantenimiento del motor y del dispositivo.

**ATENCIÓN: si el motor tiene filtro de aire de baño de aceite, introducir aceite en la cantidad indicada en el manual del motor.**

Utilizar aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

**¡IMPORTANTE!** Controlar que no haya pérdidas de aceite o tornillos flojos, sobre todo, los tornillos de sujeción de las ruedas y de la TDF.

## 4.3

- **Den durchsichtigen Kunststoffdeckel** durch den mitgelieferten Öldeckel (**B** Abb. 4/4) ersetzen.
- Das gewünschte Anbaugerät (zuvor montiert) am Zapfwellen Schnellanschluss des Gerätes anbringen und Ziehen Sie die Zapfwellen Muttern fest an (**D** Abb.3/8).
- **Prüfen**, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind; insbesondere die, mit denen das Anbaugerät am Gerät fixiert ist (**D** Abb. 3/8).
- Den Ölstand im Getriebe am Prüfstab (**C** Abb.14/24) **überprüfen**. Ggf. Öl **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) auffüllen.

- Den Ölstand des Motors und des Anbaugerätes **überprüfen**. Falls der Ölstand wiederhergestellt werden muss, sind die Angaben hinsichtlich Menge und Öltyp in den Wartungsabschnitten der Anleitungen des Motors und des Anbaugerätes zu beachten.

**ACHTUNG: Verfügt der Motor über Luftfilter im Ölbad, ist Öl nach der in der Motoranleitung angegebenen Menge aufzufüllen.**

Öl der Sorte **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) verwenden.

**WICHTIG!** Prüfen, dass kein Ölleck besteht oder Schrauben gelockert sind, dies gilt insbesondere für die Klemmschrauben der Räder und Zapfwellen.

**PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA**  
**THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE**  
**CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE**  
**ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA**  
**DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST**

**5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI****5.1 Legenda identificazione comandi (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Leva di innesto del folle
- 2 Leva inserimento Presa di Forza (PTO)
- 3 Leva regolazione altezza manubrio
- 4 Leva sblocco freno di stazionamento
- 5 Leva acceleratore
- 6 Leva stop motore
- 7 Leva STOP rossa (se rilasciata arresta ogni movimento della macchina)
- 8 Leva frizione PowerSafe®

**5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES****5.1 Controls identification key (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Neutral engagement lever
- 2 PTO engagement lever
- 3 Handlebar height adjustment lever
- 4 Parking brake lock lever
- 5 Throttle lever
- 6 Engine stop lever
- 7 Red stop lever (if released switch off every movement of the machine)
- 8 PowerSafe® clutch lever

**5. IDENTIFICATION COMMANDES ET DISPOSITIFS****5.1 Légende identification des commandes (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Levier d'engagement neutre
- 2 Levier embrayage Prise de Force (PTO)
- 3 Levier réglage hauteur du mancheron
- 4 Levier de déblocage du frein de stationnement
- 5 Levier d'accélération
- 6 Levier d'arrêt moteur
- 7 Levier STOP rouge (en relâchant ce levier, la machine s'arrête complètement)
- 8 Levier embrayage PowerSafe®

**5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS****5.1 Leyenda identificación mandos (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Palanca de acoplamiento neutral
- 2 Palanca acople Toma de Fuerza (PTO)
- 3 Palanca regulación altura manillar
- 4 Palanca desbloqueo freno de estacionamiento
- 5 Palanca acelerador
- 6 Palanca arresto motor
- 7 Palanca STOP roja (si se suelta, detiene cualquier movimiento de la máquina)
- 8 Palanca embrague PowerSafe®

**5. BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN UND VORRICHTUNGEN****5.1 Zeichenerklärung Steuerungen (Abb.5/1a - 5/1b)**

- 1 Neutraler Einrückhebel
- 2 Schalthebel der Zapfwelle (PTO)
- 3 Hebel zur Einstellung der Lenkhöhe
- 4 Freischalthebel Standbremse
- 5 Gashebel
- 6 Schalthebel Motor-Stop
- 7 STOP-Schalthebel rot (wird dieser losgelassen, hält jede Bewegung der Maschine an)
- 8 Kupplungshebel PowerSafe®

**5.1**

- 9 Leva bloccaggio differenziale
- 10 Leva freno sinistro
- 11 Leva freno destro
- 12 Leva regolazione laterale manubrio
- 13 Leva comando idrostatica
- 14 Asta verifica livello olio cambio
- 15 Supporto e filtro olio trasmissione
- 16 Flangia attacco PTO
- 17 Radiatore olio (scatola cambio)
- 18 Tappo serbatoio carburante

**5.1**

- 9 Differential lock lever
- 10 Left brake lever
- 11 Right brake lever
- 12 Handlebar lateral adjusting lever
- 13 Hydrostatic transmission control lever
- 14 Dipstick transmission oil level
- 15 Support and filter oil transmission
- 16 PTO coupling flange
- 17 Oil radiator (gearbox)
- 18 Fuel tank cap

**5.1**

- 9 Levier de blocage du différentiel
- 10 Levier de frein gauche
- 11 Levier de frein droit
- 12 Levier réglage latéral du guidon
- 13 Levier commande hydrostatique
- 14 Tige de contrôle du niveau d'huile de transmission
- 15 Support et filtre de l'huile de transmission
- 16 Bride de connexion de prise de force
- 17 Radiateur à huile (boîte de vitesses)
- 18 Bouchon du réservoir carburant

**5.1**

- 9 Palanca de bloqueo diferencial
- 10 Palanca de freno izquierdo
- 11 Palanca de freno derecha
- 12 Palanca regulación lateral manillar
- 13 Palanca mando hidrostática
- 14 Varilla de control del nivel de aceite de la transmisión
- 15 Soporte y filtro de aceite de transmisión
- 16 Brida de conexión PTO
- 17 Radiator aceite (caja de cambios)
- 18 Tapón del depósito de combustible

**5.1**

- 9 Differentialsperrhebel
- 10 Linker Bremshebel
- 11 Rechter Bremshebel
- 12 Seitlicher Stellhebel Lenker
- 13 Hydrostatischer Schalthebel
- 14 Prüfstanze für Getriebeölstand
- 15 Halterung und Filter Getriebeöl
- 16 PTO-Anschlussflansch
- 17 Ölkühler (Getriebe)
- 18 Pfropfen von Treibstofftank

IT

## 5.1

- 19 Supporto aste di comando
- 20 Dispositivo avviamento auto avvolgente
- 21 Soffocamento aria motore (benzina)
- 22 Tappo introduzione e controllo olio motore
- 23 Tappo scarico olio motore
- 24 Tamburo freno
- 25 Filtro aria a secco del motore
- 26 Rubinetto carburante
- 27 Ventola raffreddamento trasmissione idrostatica
- 28 Contrasto PTO / retromarcia

- 29 Gruppo idrostatico
- 30 Candela (benzina)
- 31 Carburatore, vite scarico (benzina)
- 32 Smorzatore vibrazioni
- 33 Tappo magnetico
- 34 Gruppo frizione PowerSafe®
- 35 Carenatura del piantone
- 36 Cofano motore
- 37 Carenatura paraurti

IT

EN

## 5.1

- 19 Support control rod
- 20 Recoil start device
- 21 Engine choke air (gasoline)
- 22 Dipstick engine oil level and filling
- 23 Engine oil drain plug
- 24 Brake drum
- 25 Engine dry air filter
- 26 Fuel tap
- 27 Hydro-transmission cooling fan
- 28 PTO / reverse locking device

- 29 Hydrostatic group
- 30 Plug (gasoline)
- 31 Carburetor and drain screw (gasoline)
- 32 Shock absorber
- 33 Magnetic cap
- 34 PowerSafe® unit clutch
- 35 Handlebar column protection
- 36 Engine hood
- 37 Bumper profile

EN

FR

## 5.1

- 19 Support axe de commande
- 20 Dispositif de démarrage enrouleur automatique
- 21 Étranglement de l'air du moteur (essence)
- 22 Bouchon, introduction et contrôle de l'huile moteur
- 23 Bouchon décharge de l'huile du moteur
- 24 Tambour de frein
- 25 Filtre à air sèche du moteur
- 26 Robinet du carburant
- 27 Ventilateur de refroidissement de la transmission hydrostatique
- 28 Contraste pour PDF / marche arrière

- 29 Groupe hydrostatique
- 30 Bougie (essence)
- 31 Carburateur, vis de chargement (essence)
- 32 Amortisseur
- 33 Bouchon magnétique
- 34 Groupe embrayage PowerSafe®
- 35 Carrosserie de la tige de guidon
- 36 Capot du moteur
- 37 Profil de pare-chocs
- 29 Groupe hydrostatique

FR

ES

## 5.1

- 19 Soporte varilla de mando
- 20 Dispositivo arranque autobobinado
- 21 Asfixia del aire del motor (gasolina)
- 22 Tapón de introducción y control aceite motor
- 23 Tapón de descargo de aceite motor
- 24 Tambor de freno
- 25 Filtro del aire a seco del motor
- 26 Grifo carburante
- 27 Ventilador refrigeración transmisión hidrostática
- 28 Contraste PTO / reversa

- 29 Grupo hidrostático
- 30 Bujía (gasolina)
- 31 Carburador, tornillo escape (gasolina)
- 32 Amortiguador
- 33 Tapón magnético
- 34 Grupo embrague PowerSafe®
- 35 Carrocería de la columna del manillar
- 36 Tapa del motor
- 37 Perfil de parachoques

ES

DE

## 5.1

- 19 Halterung Steuerhebel
- 20 Selbstaufwickelnde Startvorrichtung
- 21 Motordrossel Luft (Benzin)
- 22 Einfüll- und Prüfdeckel Motoröl
- 23 Motoröl Auspuffpropfen
- 24 Bremstrommel
- 25 Motor trocken Luffilter
- 26 Kraftstoffhahn
- 27 Kühllüfter Hydrostatgetriebe
- 28 PTO Kontrast / Rücklauf

- 29 Hydrostatischegruppe
- 30 Kerze (Benzin)
- 31 Vergaser, Ablassschraube (Benzin)
- 32 Stoßdämpfer
- 33 Magnetdeckel
- 34 Kupplungsgruppe PowerSafe®
- 35 Lenksäulenschutz
- 36 Motorhaube
- 37 Stoßstangenprofil

DE

5.2

5.2. IT Comandi e dispositivi – EN Controls and devices – FR Commandes et dispositifs – ES Mandos y dispositivos – DE Steuerungen und Einrichtungen

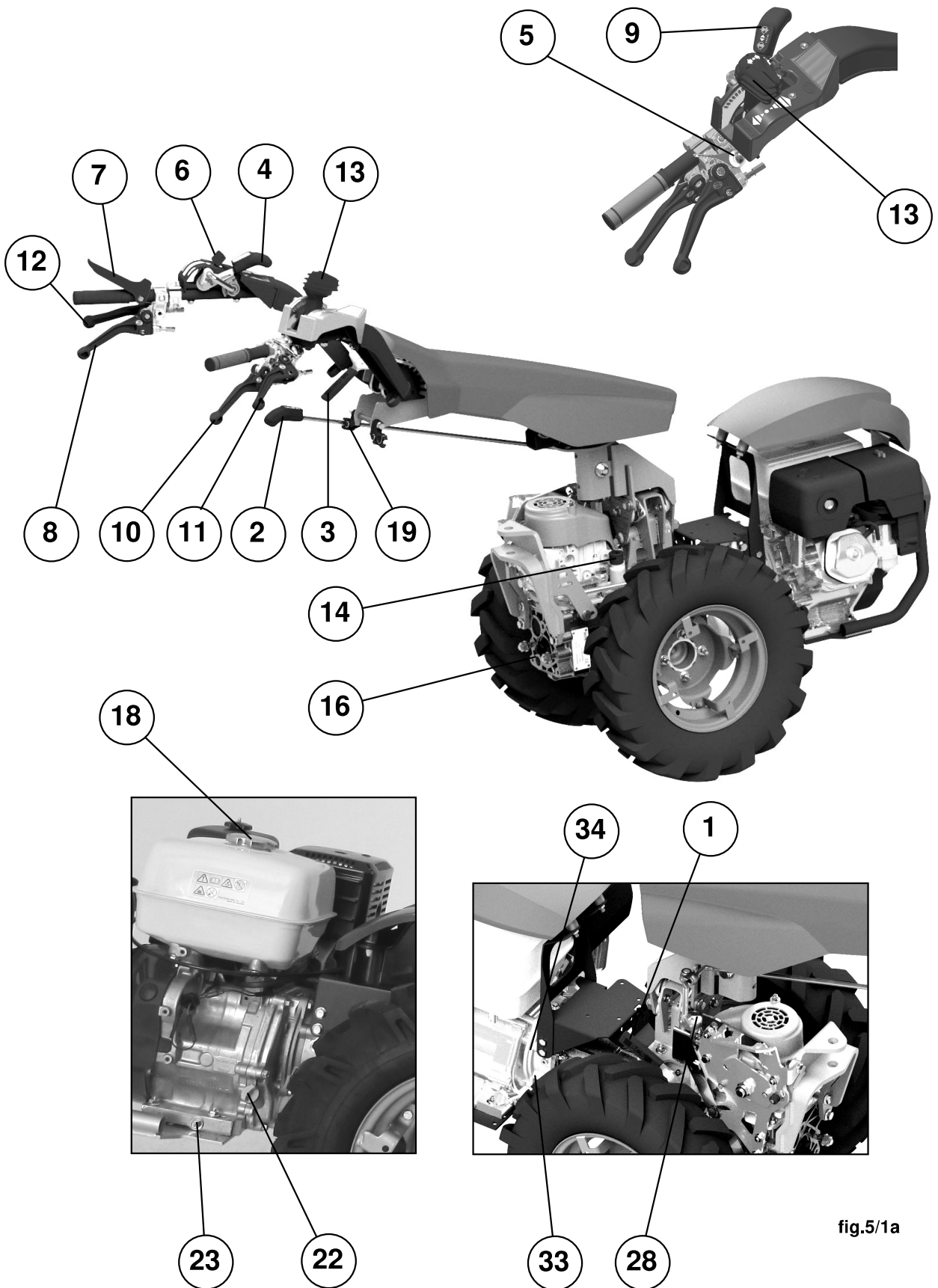


fig.5/1a

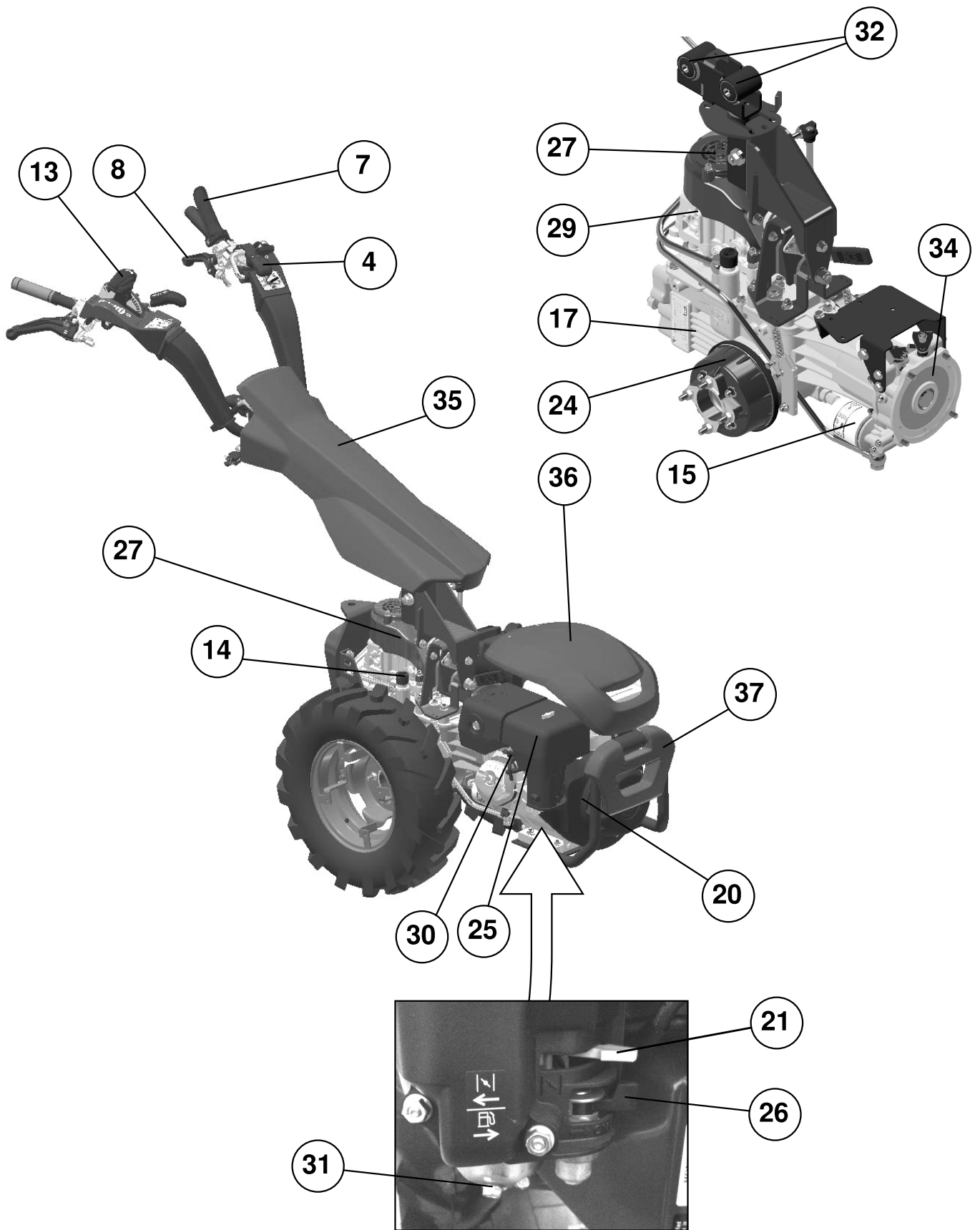


fig.5/1b

## 6. ISTRUZIONI D'USO

### 6.1 Formazione Operatore

**⚠ Attenzione!** La macchina è stata progettata per l'uso di attrezzi applicati frontalmente e posteriormente come Barre falcianti, Spazzaneve, Spazzatrici, Tosaerba, Trinciaerba, Frese, Aratri ecc. **È assolutamente vietato** l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

**⚠ Attenzione!** Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

## 6. INSTRUCTIONS FOR USE

### 6.1 Operator training

**⚠ Caution!** The machine has been designed for the use of front and rear implements like Cutterbar, Snowblades, Sweepers, Lawn mower, Flail mower, Rotary hoe, Plows etc. **It is absolutely forbidden** to use it for different purposes (passenger transport, towing, any kind of racing, run on public roads, etc.), Should not be modified or tampered with.

**⚠ Caution!** Do not put hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

## 6. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

### 6.1 Formation de l'opérateur

**⚠ Attention!** La machine a été conçue pour l'utilisation de outils fixés frontalement et postérieurement comme Barres faucheuses, Chasses-neige, Balayeuses, Tondeuses, Broyeur, Houes rotatives, Charrues etc. **Il est absolument interdit** de l'utiliser dans des buts différents (transport de personnes, attelage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques, etc.), elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

**⚠ Attention!** Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

## 6. INSTRUCCIONES DE USO

### 6.1 Formación Operador

**⚠ ¡Atención!** La máquina se ha proyectado para usar aperos qui sean aplicados frontalmente y posteriormente como Barras de siega, Quitanieves, Barredoras, Cortacéspedes, Trinchadoras de hierba, Azadas rotativas, Arado ecc. **Está completamente prohibido** usarla para otros fines (transporte de personas, arrastre, competiciones de cualquier tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), por tanto, no debe modificarse ni manipularse.

**⚠ ¡Atención!** No se pueden poner los pies ni las manos cerca de las zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

## 6. GEBRAUCHSANWEISUNG

### 6.1 Einweisung der Bedienperson

**⚠ Achtung!** Das Gerät ist für die Verwendung mit den vorderen und hinteren als Mähbalken, Schneefräse ausgelegt, Kehrmaschinen, Mäher, Häcksler, Fräser usw. Der Einsatz für andere Zwecke **ist strengstens verboten** (Transport von Personen als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw.). Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

**⚠ Achtung!** Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs- bzw. Rotationsmechanismen legen.

**⚠ Achtung!** Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt

### 6.1

**⚠ Attenzione!** Prima di usare la macchina è assolutamente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido; leggere le avvertenze di sicurezza.

**⚠ Attenzione!** Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possano cedere col peso della macchina.

**⚠ Attenzione!** In presenza di bambini nascondere la chiave di accensione.

### 6.1

**⚠ Caution!** Before using the machine need absolutely to familiarize with the controls, learn to switch off the engine in safe and quickly way, read the safety instructions.

**⚠ Caution!** Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

**⚠ Caution!** Hide the ignition key in presence of children.

### 6.1

**⚠ Attention!** Avant d'utiliser la machine il est absolument nécessaire de se familiariser avec les commandes, d'apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, de lire l'avertissement de sécurité.

**⚠ Attention!** Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs, à des personnes non qualifiées, ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

**⚠ Attention!** En présence d'enfants, cacher les clefs de démarrage.

### 6.1

**⚠ ¡Atención!** Antes de utilizar la máquina es estrictamente necesario familiarizarse con los mandos, aprender a apagar el motor de manera rápida y segura y leer las advertencias de seguridad.

**⚠ ¡Atención!** No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas. No se deben transportar pasajeros, trabajar cerca de fosos o arceras ya que pueden ceder con el peso de la máquina.

**⚠ ¡Atención!** En caso de que haya niños, esconder la llave de encendido.

### 6.1

notwendig, dass sich die Bedienperson mit den Steuerungen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

**⚠ Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden, da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.**

**⚠ Achtung!** Bei Anwesenheit von Kindern den Zündschlüssel verstecken.

## 6.1

**⚠ Attenzione!** per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scarpe antinforturistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc.

Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina o alle varie attrezzature senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale e nel manuale specifico di ogni attrezzatura. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi le protezioni di sicurezza ed i comandi.

IT

## 6.1

**⚠ Caution!** For the use of the machine is required to use appropriate personal protection equipment (PPE), safety shoes, ear protection, goggles, gloves, etc.

Do not do any cleaning or maintenance to the machine or parts of the implement without observing the safety instructions contained in this manual and in the specific manual to each implement. Before you switch on the machine you must know the devices the safety features and controls.

EN

## 6.1

**⚠ Attention!** Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI), des grosses chaussures, un casque, des lunettes, des gants de travail, etc.

Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine ou aux différents équipements sans accorder une attention particulière aux avertissements de sécurité, contenues dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque équipement. Avant d'allumer la machine, il faut connaître les dispositifs, les protections de sécurité, les commandes.

FR

## 6.1

**⚠ ¡Atención!** para el uso de la máquina es obligatorio utilizar medios de protección individual adecuados (DPI), calzado de seguridad adecuado, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc.

No se deben realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina o en los diferentes equipos sin cumplir las advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner la máquina en marcha es necesario conocer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

ES

## 6.1

**⚠ Achtung!** Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutz-ausrüstung (PSA) zu verwenden, d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw.

Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steuerungen vertraut sein.

DE

## 6.2

**6.2 Controlli prima di avviare il motore**

- controllare che le griglie di aspirazione per il raffreddamento del motore siano pulite;
- che l'olio del motore sia a livello (**22** fig.5/1a);
- che l'olio del cambio sia a livello (**14** fig.5/1b);
- che la leva inserimento PTO (**2** fig.5/1a) sia in posizione di folle
- che il filtro aria (**25** fig.5/1b) sia pulito, in caso contrario occorre pulirlo;
- che l'attrezzatura montata sia pulita e libera da impedimenti o protezioni delle lame e che la lama sia affilata;

IT

## 6.2

**6.2 Checks before switch on the engine**

- check if the air intake grills for cooling the engine are clean;
- if the engine oil is at level (**22** fig.5/1a);
- if the gear oil is at level (**14** fig.5/1b);
- if the lever to engage the PTO (**2** fig.5/1a) is in neutral position;
- that the air filter (**25** fig.5/1b) is clean, otherwise you have to clean it;
- that the equipment installed is clean and free from obstructions or blade guards and the blade is sharp;

EN

## 6.2

**6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur**

- contrôler que les grilles d'aspiration pour le refroidissement du moteur soient propres;
- que l'huile du moteur soit à niveau (**22** fig.5/1a);
- que l'huile de la boîte de vitesses soit à niveau (**14** fig.5/1b);
- que le levier d'insertion PTO (**2** fig.5/1a) soit en position de point mort;
- que le filtre à air (**25** fig.5/1b) soit propre, le cas contraire il faut le nettoyer;
- que l'équipement monté soit propre et libre de tout obstacle ou de protections des lames et que la lame soit affûtée;

FR

## 6.2

**6.2 Controles antes de poner en marcha el motor**

- controlar que las rejillas de aspiración para el enfriamiento del motor estén limpias;
- que el aceite del motor tenga el nivel correcto (**22** fig.5/1a);
- que el aceite del cambio tenga el nivel correcto (**14** fig.5/1b);
- que la palanca inclusión PTO (**2** fig.5/1a) esté en posición de punto muerto;
- que el filtro de aire (**25** fig.5/1b) esté limpio, en caso contrario hay que limpiarlo;
- que el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos o protecciones de las cuchillas y que el filo esté afilado;

ES

## 6.2

**6.2 Vor Einschaltung der Maschine prüfen**

- Prüfen dass die Ansauggitter für die Motorkühlung sauber sind;
- dass der Stand des Motoröls ordnungsgemäß ist (**22** Abb. 5/1a);
- dass das Öl im Getriebe den richtigen Stand aufweist (**14** Abb. 5/1b);
- dass der Schalthebel der Zapfwelle (**2** Abb.5/1a) in Neutralstellung steht;
- dass der Luftfilter (**25** Abb.5/1b) sauber ist; Filter andernfalls reinigen;
- dass das angebrachte Anbaugerät sauber ist, keine Hindernisse aufweist, die Abdeckungen der Messer entfernt wurden und das Messer scharf ist;

DE

## 6.2

- che la regolazione del manubrio sia adeguata, regolarla agendo sulla leva (3 fig.5/1a) e spostarlo lateralmente nella posizione desiderata, se necessario, tramite la leva (12 fig. 5/1a);
- che nel serbatoio ci sia carburante sufficiente;

**IMPORTANTE!** Utilizzare carburante pulito, fresco e conservato in contenitori adeguati; in caso contrario l'iniettore, la pompa o il carburatore e la candela potrebbero subire danni.

## 6.2

- that the handlebar adjustment is appropriate, adjust by mean of the lever (3 fig.5/1a) and moving to the side in desired position if necessary, by mean of the lever (12 fig. 5/1a);
- that there is sufficient fuel in the tank;

**IMPORTANT!** Use clean fuel, fresh and stored in appropriate containers, at the contrary the injector or the fuel pump, or the carburetor, or the plug could be damaged.

## 6.2

- que le réglage du guidon soit adéquat, le régler en agissant sur le levier (3 fig.5/1a) et le déplacer latéralement dans la position souhaitée, si nécessaire, au moyen du levier (12 fig.5/1a);
- qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir;

**IMPORTANT!** Il faut utiliser du carburant propre, fraîche et conservée dans des récipients adéquats, sinon l'injecteur, la pompe, ou le carburateur et la bougie pourraient subir des dommages.

## 6.2

- que la regulación del manillar sea adecuada, regularlo con la palanca (3 fig.5/1a) y desplazarlo lateralmente hasta la posición deseada, si es necesario, mediante la palanca (12 fig.5/1a);
- que en el depósito haya combustible suficiente;

**¡IMPORTANTE!** hay que utilizar combustible limpio, fresco y conservado en contenedores adecuados, en caso contrario, el inyector, la bomba o el carburador y la bujía podrían sufrir daños.

## 6.2

- dass die Lenkereinstellung angemessen ist; hierzu den Hebel (3 Abb.5/1a) verwenden und seitlich in die gewünschte Stellung fahren, ggf. auch am Hebel (12 Abb.5/1a);
- dass im Tank genügend Kraftstoff ist.

**WICHTIG!** Es muss sauberer, frischer und in geeigneten Behältern gelagerter Kraftstoff verwendet werden; andernfalls besteht die Gefahr, dass Einspritzventil, Pumpe oder Vergaser und Kerze beschädigt werden.

- togliere il tappo (18 fig.5/1b) e riempire il serbatoio di carburante servendosi di un imbuto con filtro molto fine.
- evitare l'uso di carburante contaminato, vecchio o mal conservato, il costruttore ed il rivenditore non si assumono responsabilità sui danni subiti dal motore a causa della scarsa qualità e la cattiva conservazione del carburante da parte del proprietario della macchina.

**IMPORTANTE!** per i motori diesel, ogni 30 / 40 giorni avviare il motore per tenere in esercizio l'iniettore e la pompa ed evitare che si blocchino, lasciarlo girare per alcuni minuti.

- remove the cap (18 fig.5/1b) and fill the fuel tank using a funnel with a fine filter;
- avoid the use of contaminated fuel, old or poorly preserved, the manufacturer and retailer assume no responsibilities on damage to unit due to poor quality and poor preservation of the fuel by the owner of the machine;

**IMPORTANT!** For diesel engines, every 30 / 40 days starting the engine to keep in operation the injector and the pump and prevent it from sticking and let it run few minutes.

- lever le bouchon (18 fig.5/1b) et remplir le réservoir de carburant en se servant d'un entonnoir avec un filtre très fin;

• éviter l'utilisation de carburant contaminé, vieux ou mal conservé, le constructeur et le revendeur décline toute responsabilité en cas de dommages au moteur à cause de la mauvaise qualité et conservation du carburant de la part du propriétaire de la machine;

**IMPORTANT!** Pour les moteurs diesel, chaque les 30 / 40 jours, mettre en marche le moteur pour garder en fonction l'injecteur et la pompe et éviter ainsi qu'ils se bloquent.

- quitar el tapón (18 fig.5/1b) y llenar el depósito de carburante sirviéndose de un embudo con un filtro muy fino;
- evitar el uso de combustible contaminado, viejo o mal conservado, el fabricante y el vendedor no se asumen ninguna responsabilidad por los daños sufridos por el motor debido a la baja calidad o a la mala conservación del combustible por parte del propietario de la máquina;

**¡IMPORTANTE!** Para los motores diesel, cada 30/40 días hay que poner en marcha el motor para que el inyector y la bomba estén funcionando y evitar que se bloqueen.

- den Tankdeckel (18 Abb.5/1b) entfernen und den Kraftstofftank unter Verwendung eines Trichters mit Feinfilter befüllen;
- kein verseuchtes, altes oder schlecht verwahrtes Brennstoff verwenden; Hersteller und Händler übernehmen für die Qualität und Aufbewahrung des Brennstoff seitens des Gerätebesitzers keinerlei Haftung.

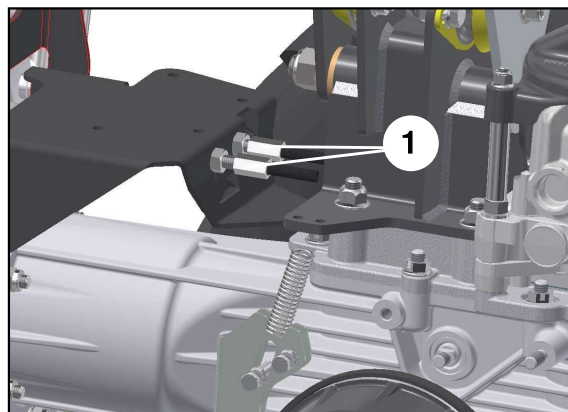
**WICHTIG!** Bei Dieselmotoren den Motor alle 30 / 40 Tage anlassen und ein paar Minuten laufen lassen, damit das Einspritzventil und die Pumpe betrieben werden und vermieden wird, dass sich diese festsetzen.

6.3

**6.3 Regolazioni macchina / motore**

La macchina è consegnata con le regolazioni di fabbrica, tuttavia se necessario effettuare qualche registrazione, agire sui registri indicati di seguito o sul manubrio:

- 1 - Regolazione cavi comando frizione PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Regolazione cavi comando freni (fig.6/2)
- 3 - Regolazione cavo comando gas (fig.6/3)
- 4 - Regolazione cavo manopola avanti - retro (fig.6/4)
- 5 - Regolazione del cavo stop motore (fig.6/3)
- 6 - Regolazione giri motore (fig.6/3) (vedere manuale specifico del motore)



IT

IT

6.3

**6.3 Adjustment machine / engine**

The machine is delivered with the right adjustment, anyway, if necessary, to make adjustment, act on the adjusting screws below or on the handlebar:

- 1 - PowerSafe® clutch cable adjustment (fig.6/1)
- 2 - Brakes cable adjustment (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Throttle cable adjustment (fig.6/3)
- 4 - Forward - reverse knob cable adjustment (fig.6/4)
- 5 - Engine-stop cable adjustment (fig.6/3)
- 6 - Engine RPM adjustment (fig.6/3) (see specific manual of the engine)

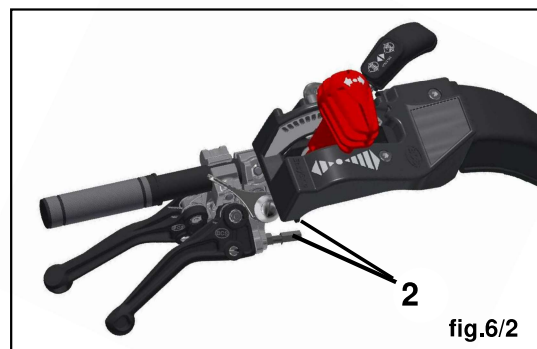


fig.6/2

EN

EN

6.3

**6.3 Réglages machine / moteur**

La machine est livrée avec les réglages d'usine néanmoins si nécessaire effectuer quelques enregistrements, agir sur les registres indiqués ci-dessous ou sur le guidon:

- 1 - Réglage câbles de commande embrayage PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Réglage câbles de commande frein (fig. 6/1, 6/2)
- 3 - Réglage câble de commande gaz (fig.6/3)
- 4 - Réglage câble poignée avant - arrière (fig.6/4)
- 5 - Réglage du câble arrêt moteur (fig.6/3)
- 6 - Réglage tours moteur (fig.6/3) (voir manuel spécifique du moteur)

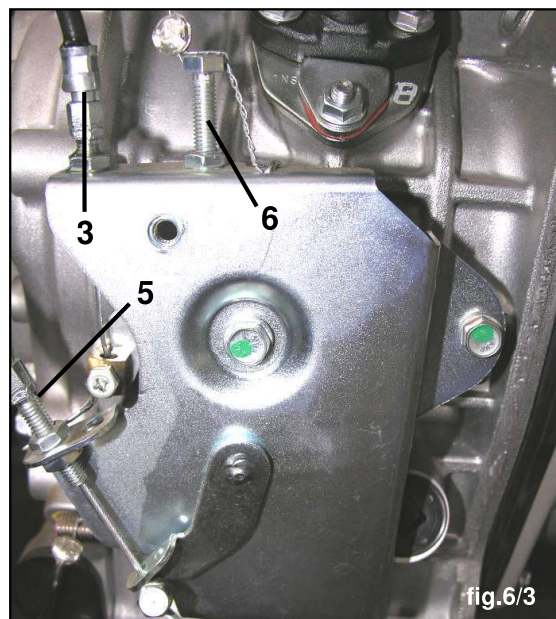


fig.6/3

FR

FR

6.3

**6.3 Regulaciones máquina / motores**

La máquina se entrega regulada en fábrica, pero aún así es necesario efectuar algunos ajustes, como los registros indicados a continuación o en el manillar:

- 1 - Regulación cables mando embrague PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Regulación cables mando frenos (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Regulación cable mando gas (fig.6/3)
- 4 - Regulación cable mando adelante - atrás (fig.6/4)
- 5 - Regulación del cable parada motor (fig.6/3)
- 6 - Regulación revoluciones motor (fig.6/3) (véase manual específico del motor)

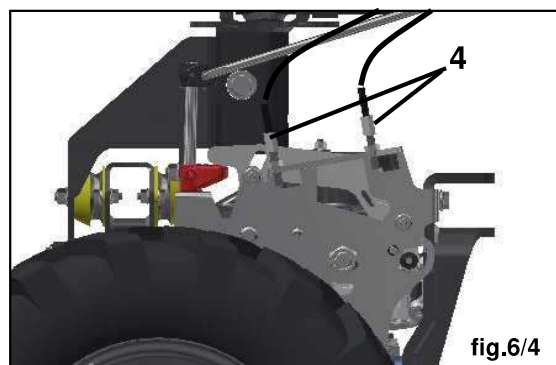


fig.6/4

ES

ES

6.3

**6.3 Motor / Maschine Verstellung**

Das Gerät wurde vor Anlieferung werkseitig eingestellt; sollten dennoch Nachjustierungen erforderlich sein, sind die nachstehend aufgelisteten Regler zu justieren, bzw. Einstellungen am Lenker vorzunehmen:

- 1 - Einstellung Kupplungsschaltseile PowerSafe® (Abb.6/1)
- 2 - Einstellung Schaltseile Bremse (Abb.6/1 - 6/2)
- 3 - Einstellung Gasschaltseil (Abb.6/3)
- 4 - Einstellung Seil Schaltknopf vorwärts / rückwärts (Abb.6/4)
- 5 - Einstellung des Motor-Stoppseils (Abb.6/3)
- 6 - Einstellung der Motorendrehzahl (Abb.6/3) (siehe spezifische Motoranleitung)

DE

DE

**7. AVVIAMENTO E VERIFICA DELLA MACCHINA****7.1 Messa in moto**

**IMPORTANTE!** Prima della messa in moto leggere *Verifiche preliminari* (sez. 4.2) e *Assemblaggio della macchina* (sez. 4.3); leggere anche le sezioni 5. e 6.

- **Verificare** che la leva stop **G** (fig.7/1) sia in posizione acceso ( **I** )
- **Accelerare** leggermente con la leva **L** (fig.7/2)
- **Chiudere** la leva dell'aria **M** e aprire il rubinetto del carburante **N** (fig.7/3).
- Tendere la corda di avviamento sino ad ottenere la compressione del motore (1 fig.7/4)
- **Ritornare a riavvolgere** la corda dell'autoavvolgente (2 fig.7/4)

**7. STARTING UP OF THE MACHINE****7.1 Starting up**

**IMPORTANT!** Before start-up read *Preliminary checks* (section 4.2) and *Assembling of the machine* (section 4.3); read also the sections 5. and 6.

- **Check** that the stop lever **G** (fig.7/1) is in switch on position ( **I** )
- **Accelerate** lightly with the lever **L** (fig.7/2)
- **Choke** the air lever **M** and open the fuel tap **N** (fig.7/3)
- **Tension** the recoil rope until to obtain the compression of the engine (1 fig.7/4).
- **Back to rewind** the rope of the recoil starter (2 fig.7/4)

**7. DEMARRAGE ET VERIFICATION DE LA MACHINE****7.1 Mise en marche**

**IMPORTANT!** Avant la mise en marche lire *Vérifications préliminaires* (section 4.2) et *Assemblage de la machine* (section 4.3); lire également les sections 5. et 6.

- **Vérifier** que le levier d'arrêt **G** (fig.7/1) qu'il est en position allumée ( **I** )
- **Accélérer** légèrement avec le levier **L** (fig.7/2)
- **Fermer** le levier de l'air **M** et ouvrir le robinet du carburant **N** (fig.7/3).
- **Tendre** la corde de démarrage jusqu'à obtenir la compression du moteur (1 fig.7/4).
- **Retourner à enrouler à nouveau** la corde de l'enrouleur (2 fig.7/4)

**7. PUESTA EN MARCHA Y COMPROBACIÓN MÁQUINA****7.1 Puesta en marcha**

**¡IMPORTANTE!** Antes de la puesta en marcha hay que leer *Controles previos* (sección 4.2) y *Ensamblado de la máquina* (sección 4.3); leer también las secciones 5. y 6.

- **Controlar** que la palanca stop **G** (fig.7/1) que es en posición de encendido ( **I** )
- **Acelerar** suavemente con la palanca **L** (fig.7/2)
- **Cerrar** la palanca del aire **M** y abrir la llave del carburante **N** (fig.7/3)
- **Tensar la cuerda** de arranque hasta obtener la compresión del motor (1 fig.7/4)
- **Volver a enrollar** la cuerda del autobobinado (2 fig.7/4)

**7. GERÄT EINSCHALTEN UND PRÜFEN****7.1 Inbetriebsetzung**

**WICHTIG!** Vor Inbetriebsetzung die Hinweise zu den durchzuführenden *Kontrollen im Vorfeld* (Abschnitt 4.2) und zur *Gerät montieren* (Abschnitt 4.3) lesen; auch die Abschnitte 5 und 6 beachten.

- **Prüfen**, dass der Stopphebel **G** (Abb.7/1) es in Stellung ( **I** ) das ist
- **Leicht am** Hebel **L** (Abb.7/2) beschleunigen.
- **Den Lufthebel **M** schließen** und den Kraftstoffhahn **N** (Abb.7/3) aufdrehen.
- Das Startseil soweit **ziehen**, bis eine Kompression des Motors (1 Abb.7/4) erzeugt wird.
- Das Seil durch den Selbstaufwickler **zurücklaufen** und **aufwickeln** lassen (2 Abb.7/4).

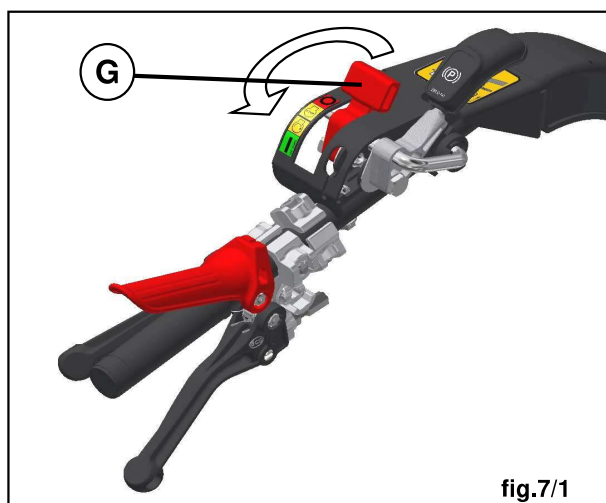


fig.7/1

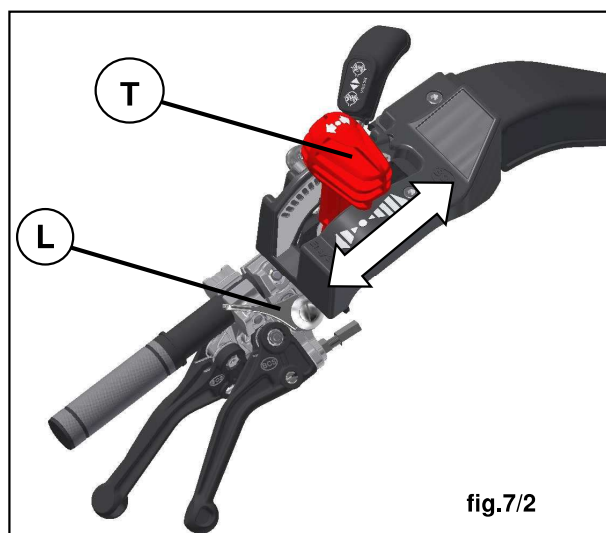


fig.7/2

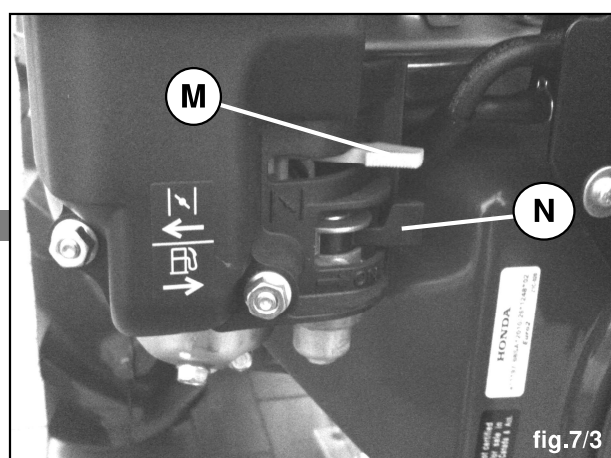


fig.7/3

## 7.2

- **Armare** la leva del decompressore (3 fig.7/4, per diesel)
- **Tirare** energicamente la corda di avviamento (4 fig.7/4), lasciar girare il motore acceso per qualche minuto.

## 7.2 Verifica di funzionamento

- **Dopo averla messa in moto** come da 7.1, fare le verifiche di funzionamento di leve e comandi riportati ai punti 5.1 e 5.2 che tutti funzionino regolarmente.
- Se avete applicato un attrezzo leggere prima il relativo manuale di uso e fare riferimento alla sez. 8, poi procedere come segue:

## 7.2

- **Actuate** the decompression lever (3 fig.7/4, for diesel)
- **Firmly pull** the recoil rope (4 fig.7/4), leave the engine running few minutes.

## 7.2 Functional test

- **After the start up** as 7.1, do the checks operation of the levers and controls as by sections 5.1 and 5.2, all are to functioning regularly.
- If have applied an implement read before the relating user manual and refer to the section 8, then proceed as follow:

## 7.2

- **Se munir** du levier de décompresseur (3 fig.7/4, pour diesel)
- **Tirer** énergiquement la corde de démarrage (4 fig.7/4), laisser tourner le moteur allumé pendant quelques minutes.

## 7.2 Vérification du fonctionnement

- **Après l'avoir mise en marche** selon fig.7.1 faire les vérifications de fonctionnement des leviers et des commandes indiqués aux points 5.1 et 5.2 qu'ils fonctionnent tous régulièrement.
- Si vous avez appliqué un équipement, lire précédemment le relatif manuel d'utilisation et se référer à la section 8, puis procéder comme ci-dessous:

## 7.2

- Activar la palanca del descompresor (3 fig.7/4, para diesel)
- Tirar enérgicamente la cuerda de arranque (4 fig.7/4), dejar girar el motor encendido durante unos minutos.

## 7.2 Comprobación de funcionamiento

- **Tras haberla puesto en marcha** como se indica en la fig.7.1 realizar los controles de funcionamiento de palancas y mandos indicados en los puntos 5.1 y 5.2 para ver que todos funcionan correctamente.
- Si se ha colocado un dispositivo, leer antes el manual correspondiente y consultar la sección 8. A continuación, realizar lo siguiente:

## 7.2

- Den Hebel des Dekompressors **scharf schalten** (3 Abb.7/4, für Diesel).
- Das Startseil (4 Abb.7/4) kräftig ziehen, den laufenden Motor ein paar Minuten laufen lassen.

## 7.2 Betriebsprüfung

- **Nach Inbetriebsetzung** entsprechend 7.1 sind die unter Punkt 5.1 und 5.2 genannten Hebel und Steuerungen auf ihre Funktionstüchtigkeit zu prüfen.
- Wurde ein Anbaugerät angebracht, ist zunächst die entsprechende Betriebs und Gebrauchsanleitung zu lesen und Abschnitt 8 zu beachten; dann wie folgt beschrieben vorgehen:



fig.7/4

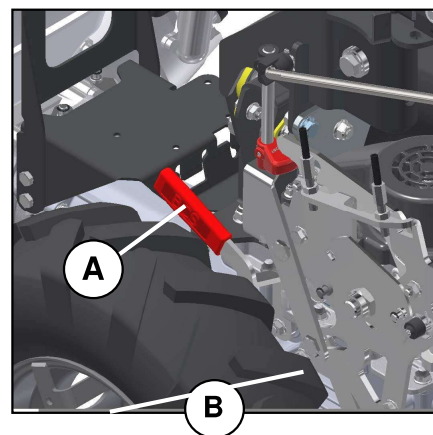


fig.7/5

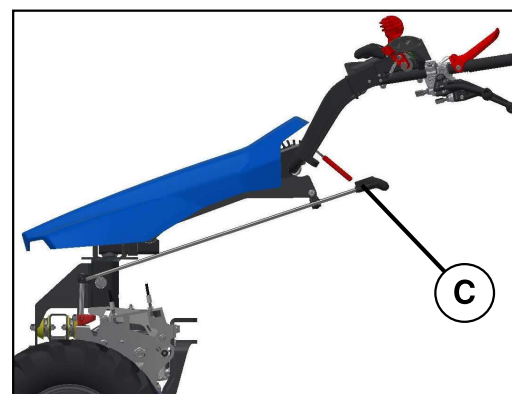


fig.7/6

IT

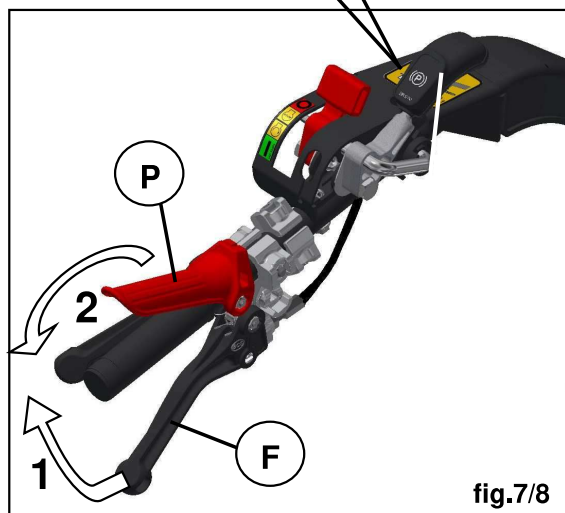


fig.7/8

EN

## 7.2

- **Tirare** (freccia 1) la leva frizione **F** (fig.7/8)
- **Abbassare** (freccia 2) la leva PowerSafe® rossa **P** (fig.7/8)
- **Portare** la leva di sblocco **A** fig. 7/5 in posizione di marcia
- IMPORTANTE:** La leva **A** serve esclusivamente per mettere in folle la trasmissione e spostare la macchina a spinta.
- **Azionare** lentamente la leva rossa **T** (fig.7/2) e verificare che la macchina risponda ai comandi
- **Tramite** la frizione inserire la PTO con l'asta di comando **C** (fig.7/6) e controllare che l'attrezzo applicato giri regolarmente
- **Dopo la verifica** spegnere il motore portando la leva stop (**G** fig. 7/10) in posizione (0)

## 7.2

- **Pull** (arrow 1) the clutch lever **F** (fig.7/8)
- **Lower** (arrow 2) the PowerSafe® red lever **P** (fig.7/8)
- **Move** the release lever **A** fig. 7/5 in running position
- IMPORTANT:** Lever **A** is only for putting the transmission into neutral and pushing the machine.
- **Operate** slowly the red lever **T** (fig.7/2) and verify if the machine moves to the controls
- **By mean** of the clutch insert the PTO with the control rod **C** (fig.7/6) and verify if the applied implement turns regularly
- **After the verify** switch off the engine by moving the stop lever (**G** fig.7/10) in switch off position (0)

IT

EN

FR

## 7.2

- **Tirer** (flèche 1) le levier d'embrayage **F** (fig.7/8)
- **Abaisser** (flèche 2) le levier PowerSafe® rouge **P** (fig.7/8)
- **Déplacer** le levier de déverrouillage **A** fig. 7/5 en position de marche
- IMPORTANT:** Le levier **A** sert uniquement à mettre la transmission au point mort et à pousser la machine.
- **Actionner** lentement le levier rouge **T** (fig.7/2) et vérifier que la machine réponde aux commandes
- **Au moyen** de l'embrayage, introduire la PDF avec l'axe de commande **B** (fig.7/6) et contrôler que l'équipement appliqué tourne régulièrement
- **Après le contrôle**, éteindre le moteur en portant le levier arrêt (**G** fig.7/10) en position (0)

FR

ES

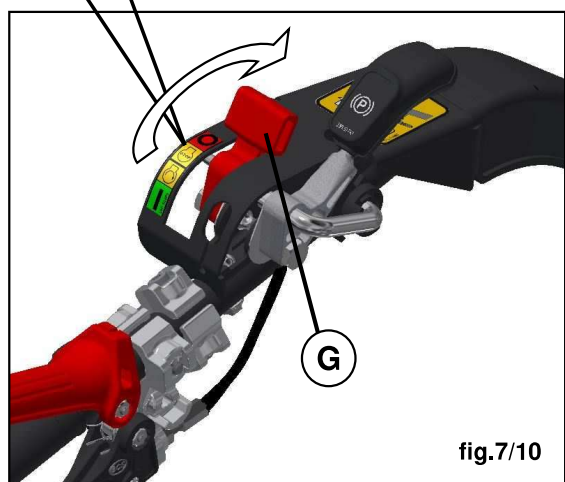


fig.7/10

## 7.2

- **Tirar** (flecha 1) de la palanca embrague **F** (fig.7/8)
- **Bajar** (flecha 2) la palanca PowerSafe® roja **P** (fig.7/8)
- **Mueva** la palanca de desbloqueo **A** fig. 7/5 en posición de correr
- IMPORTANTE:** La palanca **A** es solo para poner la transmisión en neutral y empujar la máquina.
- **Accionar** lentamente la palanca roja **T** (fig.7/2) y comprobar que la máquina responde a los mandos
- **Con el embrague**, acoplar la TDF con la varilla de mando **B** (fig.7/6) y controlar que el equipo aplicado gire con normalidad
- **Tras el control**, apagar el motor poniendo la palanca stop (**G** fig.7/10) en la posición (0)

ES

## 7.2

- **Den Kupplungshebel F** ziehen (Pfeil 1) (Abb.7/8)
- **Den roten PowerSafe® Hebel P** (Pfeil 2) absenken (Abb.7/8)
- **Bewegen** Sie den Entriegelungshebel **A** Abb. 7/5 in Laufposition
- WICHTIG:** Hebel **A** dient nur zum Schalten des Getriebes in den Leerlauf und zum Drücken der Maschine.
- **Den roten Hebel T** (Abb.7/2) langsam bewegen und sicherstellen, dass das Gerät auf die Steuerungen reagiert
- **Mit der Kupplung** die Zapfwelle mit dem Schalthebel **B** (Abb.7/6) einlegen und prüfen, dass das angebrachte Anbaugerät ordnungsgemäß läuft
- **Nach erfolgter Prüfung** den Motor abschalten; hierzu den Stopphebel (**G** Abb.7/10) in Stellung (0) bringen

DE

DE